

Ilias 18

[1] ὥς οὶ μὲν μάρωντο δέ μας πυρὸς αἰθομένοι,
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers glühend|seienende,
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing,

[2] Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλῆι πόδας ταχὺς ἄγγελος ἤλθε.
Antilochos aber dem|Achilles an|den|Füßen schnell Bote kam.
Antilochos but to|Achilles of|feet swift messenger came.

[3] τὸν δ' εὗρε προπάροιθε νεῶν ὁρθοκρατράων
den aber fand vor in|front der|Schiffe aufrecht|bugigen
him but found in front of|ships upright|prowed

[4] τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἡ δὴ τετελεσμένα ἦν.
die denkend|seienende throughout Herzen was ja vollendet|seienende war-
the pondering throughout heart which indeed fulfilled was

[5] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὄν μεγαλήτορα θυμόν.
erzürnt|seieind aber doch sprach zu seinen großherzigen Sinn-
having|grieved but then said toward his great|hearted spirit-

[6] ὦ μοι ἐγώ, τί τ' ἄρ' αὔτε κάρη κομόωντες Αχαιοί.
weh mir ich, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend Achaeans
oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans

[7] νηυσὶν ἔπι κλονέονται ἀτυζόμενοι πεδίοι
beiden|Schiffen auf wanken erschreckt|seieind der|Ebene
on|the|ships upon are|routed being|dismayed of|the|plain

[8] μὴ δή μοι τελέσωσι θεοὶ κακὰ κῆδεα θυμῷ,
nicht ja mir vollennd|mögen Götter schlimme Sorgen im|Herzen,
not indeed to|me may|bring|to|pass gods evil cares for|the|spirit,

[9] ὡς ποτέ μοι μήτηρ διεπέφραδε καί μοι ἔειπε
so|wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir sagte
as once to|me mother clearly|has|told and to|me spoke

[10] Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον ἔτι ζώοντος ἐμείο
der|Myrmidonen den best noch lebend|seienende meiner
of|the|Myrmidons the best yet of|living of|me

[11] χερσὶν ὑπὸ Τρώων λείψειν φάος ἡελίοι.
Händen unter der|Troer verlassen|zu das|Licht der|Sonne.
with|the|hands by of|the|Trojans to|leave to|light of|the|sun.

[12] ἦ μάλα δὴ τέθυηκε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱὸς
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios tapferer Sohn
indeed very indeed has|died off|Menoitios valiant son

[13] σχέτλιος· ἦ τ' ἔκει λευον ἀπιωσάμενον δήιον πῦρ
unbändig· wahrliech auch befahl|ich abgewandt|habend verderbliches Feuer
hard|hearted· indeed also I|was|urging having|driven|back murderous fire

[14] ἄψ ἐπὶ υῆας ἵμεν, μηδ' Ἐκτορὶ ἵψι μάχεσθαι.
wieder zu Schiffe gehen, und|nicht dem|Hektor mit|Kraft kämpfen.
back onto ships to|go, nor to|Hektor by|might to|fight.

[15]	εῖος	δ	ταῦθ'	ῶρμαινε	κατὰ	φρένα	καὶ	κατὰ	θυμόν,
	solange	er	diese Dinge	erwog	nach	Sinn	und	nach	Gemüt, while he these
	meanwhile	to him	aus der Nähe	kam	edlen	des Nestors	Sohn	Sohn	spirit,
[16]	τόφρα	οι	ἔγγυθεν	ῆλθεν	ἀγανοῦ	Νέστορος	υἱὸς		
	solange	ihm	aus der Nähe	kam	edlen	des Nestors	Sohn	Sohn	
	meanwhile	to him	from near	came	of noble	of Nestor	son	son	
[17]	δάκρυα	θερμὰ	χέων, φάτο	δ'	ἀγγελίην	ἄλε γεινήν.			
	Tränen	warme	gießend, sagte er	aber	Botschaft	schmerzhafe-			
	tears	hot	pouring, hē said	but	message	grievous·			
[18]	ῶ μοι	Πηλέος	υἱὲ δαΐφρονος	ἢ	μάλα	λυγρῆς			
	weh	mir	des Peleus	Sohn	des kampfklugen	wahrlich	sehr	leidvollen	
	oh	to me	of Peleus	son	of battle minded	indeed	very	of woeful	
[19]	πεύσεαι	ἀγγελίης, ἢ	μὴ	ὦ φελλε γε νέσθαι.					
	wirst erfahren	der Botschaft,	die	nicht	hätte sollen	geschehen werden.			
	you will learn	of message,	which	not	ought	to become.			
[20]	κεῖται	Πάτροκλος,	νέκυος	δὲ δὴ	ἀμφιμάχονται				
	liegt	Patroklos,	des Toten	aber ja	umkämpfen				
	lies	Patroklos,	of the corpse	but indeed	fight around				
[21]	γυμνοῦ·	ἀτὰρ τά γε	τεύχε' ἔχει κορυθαίολος	Ἔκτωρ.					
	des Nackten·	aber	die doch	Rüstung	hat	helm schimmernder			
	of naked·	but	the indeed	arms	holds	flashing helmed			
						Hektor.			
[22]	ὣς φάτο,	τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα·							
	so	sagte er,	den	aber des Leids	Wolke	verhüllte	schwarz-		
	so	hē said,	him	but	of grief	cloud	black·		
[23]	ἀμφοτέροισι δὲ	χερσὶν ἐλῶν	κόνιν	αἰθαλόεσσαν					
	beiden	aber	mit Händen	genommen habend	Staub	rußgeschwärzten			
	with both	but	hands	having taken	dust	sooty			
[24]	χεύατο	κὰκ	κεφαλῆς, χαρίεν δ'	ἢ σχυνε πρόσωπον·					
	goß sich	hinab von	Haupt,	liebliches	aber	entstellte			
	poured	down from	of the head,	lovely	but	disfigured			
						Gesicht·			
[25]	νεκταρέω	δὲ χιτῶνι	μέλαιν' ἀμφίζανε	τέφρη.					
	ambrosischen	aber	an dem Chiton	schwarze	legte sich ringsum				
	nectarous	but	upon tunic	black	was spreading around	Asche.			
[26]	αὐτὸς δ' ἐν κονίησι μέγας μεγαλωστὶ τανυσθεὶς								
	selbst	aber	in den Stäuben	groß	weithin	ausgestreckt seiend			
	himself	but	the dust	great	at full length	having been stretched			
[27]	κεῖτο, φίλησι δὲ	χερσὶ κόμην ἤσχυνε δαίζων.							
	lag,	lieben	aber	mit Händen	Haar	entstellte			
	lay,	with dear	but	hands	hair	disgraced			
						zerreißend.			
[28]	διμωαὶ δ' ἄς	Ἀχιλλεὺς ληίσσατο							
	Mädchen	aber	die	Achilleus	als Beute genommen hatte				
	handmaids	but	whom	Achilles	took as booty	Patroklos			
						Patroklos			
						und			
[29]	θυμὸν ἀκηχέμενοι μεγάλ' ιάχον,	έκ δὲ θύραζε							
	im Herzen	bekümmert seiend	grieving	laut	schrien,	aus			
	heart	grieving	greatly	greatly	they cried,	out from			
						aber			
						zur Tür hinaus			

[30]	ἔδραμον	άμφ' Ἀχιλῆα δαίφρονα,	χερσὶ δὲ πᾶσαι	
	liefen ran	um Achilleus around Achilles	kampfklugen, mit Händen battle minded, with hands	aber but
			mit Hands with hands	alle all
[31]	στήθεα	πεπλήγοντο, λύθεν	δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης.	
	Brüste breasts	schlugen sich, they beat,	wurden gelöst were loosened	aber unter but under
			Glieder limbs	jeder einzelnen. of each.
[32]	Ἀντίλοχος δ' ἐτέρωθεν	όδύρετο	δάκρυα λείβων	
	Antilochos Antilochos	aber von der anderen Seite but from the other side	wehklagte sich was lamenting	Tränen tears
				fließend lassend shedding
[33]	χεῖρας ἔχων Ἀχιλῆος· δὲ δέ εστενε		κυδάλιμον κῆρ·	
	Hände hands	haltend des Achilleus· holding of Achilles·	der aber seufzte he but was groaning	ruhmvolles glorious
				Herz· heart·
[34]	δείδιε γὰρ μὴ λαιμὸν ἀπαμῆσειε σιδήρῳ.			
	fürchtete he feared	denn nicht dass for lest	den Hals throat	abschneiden möchte might cut off
				mit Eisen. with iron.
[35]	σμερδαλέον δ' ὡμωξεν· ἄκουσε δὲ πότνια μήτηρ			
	schrecklich terribly	aber heulte: but cried aloud·	hörte heard heard	aber herrliche but august
				Mutter mother
[36]	ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι,			
	sitzend sitting	in den Tiefen in depths	des Meeres neben of the sea beside	dem Vater father
				greisen, old,
[37]	κώκυσέν τ' ἄρ' ἔπειτα· θεάι δέ μιν ἀμφαγέροντο			
	wehklagte waived	und doch danach· and then thereafter	Göttinnen aber sie goddesses but her	versammelten sich ringsum gathered around
[38]	πᾶσαι ὅσαι κατὰ βένθος ἀλὸς Νηρηίδες ἥσαν.			
	alle all	welche as many as über down in	die Tiefe depth depth	Nereiden Nereids
				waren. were.
[39]	ἔνθ' ἄρ' ἔην Γλαύκη τε Θάλειά τε Κυμοδόκη τε			
	dort there	doch war Glauke	und und	Thaleia und Kymodoke
	then	Glauke		and and
				und und
[40]	Νησαίη Σπειώ τε Θόη Θάλιη τε βοῶπις			
	Nesiae Nesiae	Speio Speio	und und	Thoē und Halie
				und rinder äugige and ox eyed
[41]	Κυμοθόη τε καὶ Ἀκταίη καὶ Λιμνορεῖα			
	Kymothoe Kymothoe	und und	Aktaie Aktaie	und
				Limnorea Limnorea
[42]	καὶ Μελίτη τε καὶ Ιαίρα καὶ Ἀμφιθόη καὶ Αγανὴ			
	und and	Melite und laira	und und	Amphithoe und Agave
		und and		and and
[43]	Δωτώ τε Πρωτώ τε Φέρουσά τε Δυναμένη τε			
	Doto Doto	und Proto	und Therousa	und Dynamene
		and and	and and	and and
[44]	Δεξαμένη τε καὶ Ἀμφινόμη καὶ Καλλιάνειρα			
	Dexamene Dexamene	und und	Amphinome Amphinome	und und
				Kallianaira Kallianaira

- [45] Δωρὶς καὶ Πανόπη καὶ ἀγακλειτὴ Γαλάτεια
 Doris und Panope und sehr|berühmte Galatea
 Doris and Panope and very|famous Galateia
- [46] Νημερτῆς τε καὶ Ἀψευδῆς καὶ Καλλιάνασσα·
 Nemerteis und und Apseudes und Kallianassa:
 Nemerteis and and Apseudes and Kallianassa:
- [47] ἐνθα δ' ἔην Κλυμένη ίάνειρά τε καὶ ίάνασσα
 dort aber war Klymene Ianira und und Ianassa
 there but was Klymene Ianira and and Ianassa
- [48] Μαιρα καὶ Όρει θυια ἐϋπλόκαμός τ' Άμαθεια
 Maira und Oreithyia wohl|gelockte und Amatheia
 Maira and Oreithyia fair|tressed and Amatheia
- [49] ἄλλαι θ' αἱ κατὰ βένθος ἀλὸς Νηρηίδες ήσαν.
 andere und welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.
 others and who down|in depth of|the sea Nereids were.
- [50] τῶν δὲ καὶ ἀργύφεον πλῆτο σπέος· αἱ δ' ἄμα πᾶσαι
 von|denen aber auch silberne füllte|sich Grotte- welche aber zugleich alle
 of|them but also silver|shining was|filled cave- who but together all
- [51] στήθεα πεπλήγοντο, Θέτις δ' ἐξηρχε γόοιο.
 Brüste schlugen|sich, Thetis aber hob|an der|Klage:
 breasts they|were|beating, Thetis but was|leading|off of|lament:
- [52] κλύτε κασίγνηται Νηρηίδες, δῷφρ' ἐὺ πᾶσαι
 hört Schwester|sisters Nereiden, damit so|that gut well alle
 hear sisters Nereids, so|that well all
- [53] εἶδετ' ἀκούουσαι ὅσ' ἐμῷ ἔνι κήδεα θυμῷ.
 sieht hörend wie|vieles in|meinem drin|ist Sorgen im|Herzen.
 see hearing as|many|as my in cares spirit.
- [54] ὡ μοι ἐγὼ δειλή, ὡ μοι δυσαριστοτόκεια,
 weh mir ich Elende, weh mir schwer|Beste|gebärende,
 oh to|me I wretched, oh to|me hard|best|bearing,
- [55] ἦ τ' ἐπεὶ ἀρ τέκον σιδόν αμύμονά τε κρατερόν τε
 die und nachdem doch geboren|habe Sohn tadellosen starken und
 who and since then Il|bore son blameless strong and
- [56] ἔξοχον ἡρώων δέ δ' ἀνέδραμεν ἔρνεϊ ἴσος.
 herausragenden der|Helden der aber wuchs|empor einem|Spross gleich:
 preminent of|heroes he but shot|up to|a|sprout equal:
- [57] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γουνῶν ἀλωῆς
 den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am Hügel des|Weinbergs
 him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard
- [58] νησιν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἱλιον εἴσω
 mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen Ilion hinein
 to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion into
- [59] Τρωσὶ μαχησόμενον τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις
 mit|den|Troern kämpfen|werdenden about|to|fight den him aber nicht aufnehmen|werde I|shall|receive wieder again

[60]	οἴκαδε	νοστήσαντα	δόμον	Πηλήιον	εῖσω.
	heim home	heimgekehrt habenden having returned	das Haus house	des Peleus of Peleus	hinein. within.
[61]	ὅφρα	δέ	μοι ζώει	καὶ ὄρα	φάος
	solange so long as	aber but	mir to me	lebt he lives	und and
			sieht he sees	das Licht light	der Sonne of the sun
[62]	ἄχνυται,	οὐδέ τί	οἱ	δύναμαι	χραισμῆσαι
	leidet, he grieves,	und nicht nor	irgend etwas anything	ihm for him	vermag I am able
				zuhelfen to help	gehend. going.
[63]	ἀλλ' εἴμ',	ὅφρα ἵδωμι	φίλον τέκος,	ἡδ' ἐπακούσω	
	aber but	gehe lich, I will go,	damit so that	ich sehe I may see	liebes dear
				Kind, child,	und and
				ich vernehme I may hear	
[64]	ὅττι μιν	ἴκετο	πένθος ἀπὸ	πτολέμοιο	μένοντα.
	was what	ihn him	erreichte came upon	Trauer grief	vom away from
				Krieg off war	verweilenden. remaining.
[65]	ῷς ἄρα	φωνή σασα	λί πε σπέος·	αἱ δὲ σὺν	αὐτῇ
	so so	doch then	gesprochen habend having spoken	verließ left	die Grotte cave.
				welche who	aber but
				mit with	ihr her
[66]	δακρύοεσσαι	ἵσαν,	περὶ δέ σφισι	κῦμα	θαλάσσης
	tränen reich tearful	gingen, they went,	um around	aber but	sie herum for them
				die Woge wave	des Meeres of the sea
[67]	ρήγυντο·	ταὶ δ' ὅτε	δὴ Τροίην ἔριβωλον	ἵκοντο	
	brach sich: was breaking	die they	aber but	als when	ja indeed
			Troia	erde reich well tilled	gelangten came
[68]	ἀκτὴν	εἰσανέ βαινον	ἔπισχερώ,	ἐνθα θαμειαὶ	
	auf die Küste shore	gingen hinauf they were going up	dicht gedrängt, in close order,	wo there	dichte thick
[69]	Μυρμιδόνων	εἴρυντο	νέες ταχὺν	άμφ' Ἀχιλῆα.	
	der Myrmidonen of Myrmidons	waren vertäut were drawn up	Schiffe ships	schnellen swift	um around
					Achilleus. Achilles.
[70]	τῷ δὲ βαρὺ στενάχοντι	παρίστατο	πότνια	μήτηρ,	
	dem to him	aber but	schwer heavily	seufzenden groaning	stellte sich zur Seite wag standing by
					herrliche august
					Mutter, mother.
[71]	όξὺ δὲ κωκύσασα	κάρη λάβε	παιδὸς ἐοῖο,		
	scharf sharply	aber but	geheult habend having waived	Haupt head	ergriß took
					des Kindes of child
					seines eigenen, her own,
[72]	καὶ ρ'	όλοφυρομένη	ἔπειτα πτερόεντα προσηνέδα.		
	und and	doch darauf then	wehklagend lamenting	Worte words	geflügelte winged
					redete. she addressed.
[73]	τέκνον	τί κλαίεις	τί δέ σε φρένας	ἴκετο	πένθος
	Kind child	was why	weinst you weep	was what	aber but
				dich you	dich you
				Sinne minds	erreichte came upon
					Trauer grief
[74]	ἔξαύ δα,	μὴ κεῦθε· τὰ	μὲν δή	τοι τετέλεσται	
	sprich heraus, speak out,	nicht not	verberg· hide·	die the things	zwar indeed
				ja indeed	dir to you
					sind vollendet have been fulfilled

[75] ἐκ διός, ως ἄρα δὴ πρίν γ' εὔχεο	aus des Zeus, wie doch ja zuvor eben flehest	Hände hands
from Zeus,	as then indeed before at least you were praying	hoch erhoben habend having raised
[76] πάντας ἐπὶ πρύμνησιν ἀλήμεναι οὐαῖς Αχαιῶν	alle all an den Hecks sternen sich drängen to wander Söhne sons der Achaier of Achaeans	
all upon den Hecks sternen sich drängen to wander sons of Achaier		
[77] σεῦ ἐπὶ δευομένους, παθέ εἰν τ' ἀεκήλια ἔργα.	deiner entbehrenden, lacking, erleiden to suffer und ungehörige unseemly Werke. deeds.	
of you lacking, to suffer and unseemly deeds.		
[78] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὥκὺς Αχιλλεύς.	sie aber schwer seufzend sprach zu an den Füßen schneller Achilleus· her but heavily groaning he addressed feet swift Achilles·	
her but heavily groaning he addressed feet swift Achilles·		
[79] μῆτερ ἐμή, τὰ μὲν ἄρ μοι Ὄλυμπιος ἐξετέλεσσεν.	Mutter meine, die zwar doch mir der Olympier vollendete· mother mine, the things indeed then to me Olympian fulfilled·	
mother mine, the things indeed then to me Olympian fulfilled·		
[80] ἀλλὰ τί μοι τῶν ἥδος ἐπεὶ φίλος ὥλεθ' ἐταῖρος	aber was mir von denen Freude da lieber ging zugrunde Gefährte but what to me of these delight since dear has perished companion	
but what to me of these delight since dear has perished companion		
[81] Πάτροκλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τίον ἐταίρων	Patroklos, Patroklos, den whom ich über alle ehrt der Gefährten Patroklos, den whom ich über alle ehrt der Gefährten	
Patroklos, Patroklos, den whom ich über alle ehrt der Gefährten		
[82] ἴσον ἐμῇ κεφαλῇ τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἔκτωρ	gleich meinem Haupt den verlorlich, Rüstungen aber Hektor equal to my head him I lost, arms but Hector	
gleich meinem Haupt den verlorlich, Rüstungen aber Hektor equal to my head him I lost, arms but Hector		
[83] δημώσας ἀπέδυσε πελώρια θαῦμα ἵδεσθαι	zerschmettert habend zog aus gestripped off gewaltige huge Wunder wonder anzusehen to see	
having laid waste stripped off		
[84] καλά· τὰ μὲν Πηλήϊ θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα	schöne· die zwar dem Peleus Götter gaben herrliche Gaben fair· the things indeed to Peleus gods gave splendid gifts	
schöne· the things indeed to Peleus gods gave splendid gifts		
[85] ἡματι τῷ ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος ἔμβαλον εύνῃ.	am Tage dem als dich des Sterblichen Mannes legten ins Bett. on day the when you of mortal of man they threw into bed.	
on day the when you of mortal		
[86] αἴθ' ὄψελες σὺ μὲν αὗθι μετ' ἀθανάτης ἀλίησι	ach wäre hättest du zwar hier bei unsterblichen Meeren if only you should have you indeed here among immortal seas	
if only you should have you indeed here among immortal seas		
[87] ναίειν, Πηλεὺς δὲ θυητὴν ἀγαγέσθαι ἄκοιτιν.	wohnen, Peleus aber sterbliche sich geführt haben Gattin. to dwell, Peleus but mortal to bring home wife.	
to dwell, Peleus but mortal to bring home wife.		
[88] νῦν δ' ἵνα καὶ σοὶ πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴη	nun aber damit auch dir Trauer in in unzählige sei now but so that and to you grief den Sinnen hearts countless might be	
now but so that and to you grief in in unzählige might be		
[89] παιδὸς ἀποφθιμένοιο, τὸν οὐχ ὑπὸ δέξεαι αὗτις	des Sohnes verstorbene, having perished, den nicht wirst empfangen wieder of child having perished, whom not you will receive again	
des Sohnes of child having perished, whom not you will receive again		

[90]	οἴκαδε	νοστή σαντ' ,	έπει	ούδ'	έμε	θυμὸς ἄνωγε
	heim homeward	heimgekehrt habenden, having returned,	da since	auch nicht nor indeed	me spirit	Sinn hat befohlen urges
[91]	ζώειν	ούδ'	ἄνδρεσσι	με τέμεναι,	αἴ κε μὴ	'Εκτωρ
	zulieben to live	auch nicht nor indeed	bei den Männern among men	teilzuhaben, to be among,	wenn wohl nicht if ever not	Hector
[92]	πρῶτος	έμῳ	ἀπὸ δουρὶ τοπεῖς	ἀπὸ	θυμὸν ὀλέσσῃ,	
	zuerst first	meinem to my	durch under	Speer spear	getroffen worden having been struck	von away from
					Leben spirit	verderbe, may lose,
[93]	Πατρόκλοιο δ'	έλωρα	Με νοιτιάδεω ἀποτίσῃ.			
	des Patroklos of Patroklos	aber and	Beute spoil	des Menoitiaden of Menoitios son	er büße. may pay back.	
[94]	τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θέτις τις κατὰ δάκρυ χέουσα·					
	ihn him	aber but	wiederum again	sprach jan addressed	Thetis Thetis	herab down
					Träne tear	gießend· pouring·
[95]	ώκυμορος δή μοι τέκος	έσσεαι,	οἵ αγορεύεις·			
	früh sterblich swift fated	ja indeed	mir to me	Kind child	wirst du sein, you will be,	wie du such as
					redest· you speak·	
[96]	αὐτίκα γάρ τοι ἔπειτα μεθ' Ἔκτορα πότμος εἰτοῖμος.					
	sogleich straightway	denn for	dir to you	danach then	nach after	Hektor Hector
					Tod death	fate
					bereit. ready.	
[97]	τὴν δὲ μέγ' ὄχθησας προσέφη πόδας	ώκὺς Αχιλλεύς·				
	sie her	aber but	sehr greatly	erzürtl habend having grieved	sprach zu he spoke	an den Füßen feet
					schneller swift	Achilleus· Achilles·
[98]	αὐτίκα τεθνάιην, ἔπει οὐκ ἄρ' ἔμελον	ἔταιρω				
	sofort straightway	möcht ich sterben, may be dead,	da since	nicht not	doch im Begriff war ich then I was going to	dem Gefährten for a companion
[99]	κτεινομένω ἐπαμῦναι· δὲ μὲν μάλα τηλόθι πάτρης					
	dem Getöteten being slain	beizuspringen· to aid·	der who	zwar indeed	sehr very	fern far away
					der Heimat of fatherland	
[100]	ἔφθιτ', εμεῖο δὲ δῆσεν ἀρῆς ἀλτῆρα γενέσθαι.					
	war verendet, perished,	meiner of me	aber but	hinderte bound	des Unheils of ruin	Abwehrer warder
						zu werden. to become.
[101]	νῦν δ' ἔπει οὐ νέομαί γε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,					
	nun now	aber but	da since	nicht not	I go back	eben indeed
					liebe dear	in into
					Vaterland fatherland	Erde, land,
[102]	οὐδέ τι Πατρόκλω γενόμην φάος οὐδ' ἔταροισι					
	und nicht nor even	irgend anything	dem Patroklos for Patroklos	wurde lich I became	Licht light	noch nor even
					von Hektor by Hector	den Gefährten for companions
[103]	τοῖς ἄλλοις, οἱ δὴ πολέες δάμεν	Ἐκτορὶ δίω,				
	den to the	anderen, others,	die who	ja indeed	viele many	wurden überwunden were slain
						von Hektor by Hector
						göttlichem, divine,
[104]	ἄλλ' ἦμαι παρὰ νηυσὶν ἐτωσιον ἄχθος ἄροιρης,					
	aber but	sitzel ich I sit	bei beside	den Schiffen ships	unnütze idle	Last burden
						des Ackers, of tillage,

- [105] τοῖος ἐών οἴος οὐ τις Αχαιῶν χαλκοχιτών
solcher seiend wie nicht irgendeiner der|Achaeier bronzerpanzer|tragenden being
such being as not anyone of|Achaeans bronze|clad
- [106] ἐν πολέ μω· ἀγορῇ δέ τ' ἀμείνονές εἰσι καὶ ἄλλοι.
im Krieg- war· in|der|Versammlung aber auch besser sind auch andere.
in in|assemby but and better are and others.
- [107] ὡς ἔρις ἐκ τε θεῶν ἔκ τ' ἀνθρώπων ἀπόλοιτο
möge Streit von auch der|Götter von auch der|Menschen schwinde
so|that strife out|of and of|gods out|of and of|men might|perish
- [108] καὶ χόλος, ὅς τ' ἐφέηκε πολύφρονά περ χαλεπήναι,
und Zorn, der auch hat|veranlaßt sehr|besonnenen doch sich|erzürnen,
and wrath, who and has|set|on much|minded even to|become|angry.
- [109] ὃς τε πολὺ γλυκίων μέλιτος καταλειβομένοι
der auch weit süßer als|Honig herab|träufelnden
who and much sweeter of|honey dripping|down
- [110] ἀνδρῶν ἐν στήθεσσιν ἀέξεται ήύτε καπνός·
der|Männer in den|Brüsten wächst wie Rauch-
of|men in breasts grows just|as smoke·
- [111] ὡς ἐμὲ νῦν ἔχόλωσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
so mich jetzt erzürnte Herr der|Männer Agamemnon.
as me now has|angered lord of|men Agamemnon.
- [112] ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοι περ,
aber die zwar zuvor|geschehen|sein lassen|wir we|will|let|be trauernd
but the|things indeed to|have|befallen will|be even,
die indeed to|have|befallen will|be even,
- [113] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη·
Sinn in den|Brüsten eigenen bezwungen|habend durch|Zwang-
spirit in breasts dear having|tamed by|necessity·
- [114] νῦν δ' εἰμ' ὄφρα φίλης κεφαλῆς ὀλετῆρα κιχείω
nun aber gehejich damit der|lieben des|Hauptes Verderber ich|erreiche
now but so|that of|dear head destroyer I|may|overtake
- [115] Ἔκτορα· κῆρα δ' ἐγώ τότε δέξομαι ὄπιπότε κεν δὴ
Hektor· Tod aber ich dann werde|empfangen wenn|immer wohl ja
Hector· fate but I then shall|receive whenever ever indeed
- [116] Ζεὺς ἐθέλη τελέσαι ήδ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.
Zeus will vollenden und unsterbliche Götter andere.
Zeus may|wish to|accomplish and immortal gods others.
- [117] οὐδὲ γὰρ οὐδὲ βίη Ἡρακλῆος φύγε κῆρα,
auch|nicht denn auch|nicht Kraft des|Herakles entkam dem|Tod,
nor|even for nor|even might of|Heracles fled fate,
- [118] ὅς περ φίλαταος ἐσκε Δί^ι Κρονί^{ωνι} ἄνακτι·
der eben liebster was dem|Zeus Kroniden Herrscher-
who indeed dearest was to|Zeus Cronion lord·
- [119] ἀλλά ἐ μοῖρα δάμασσε καὶ ἀργαλέος χόλος Ἡρης.
aber ihn Anteil|Schicksal bezwang und mühsamer Zorn der|Hera.
but him fate tamed and grievous wrath of|Hera.

[120] ὥς καὶ ἐγών, εἰ δή μοι ὁ μοίη μοῖρα τέτυκται,
so auch ich, wenn ja mir gleiches Schicksal ist|bereitet,
so and I, if indeed to|me fate has|been|made,

[121] κείσομ' ἐπεί κε θάνω· νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἀρούμην,
werde|liegen sobald wohl sterbe|lich· nun aber Ruhm
I|shall|lie since ever I|die· now but fame guten möchtele|ich|ernten,
tief|busigen I|might|win,

[122] καὶ τινα Τρωιάδων καὶ Δαρδανίδων βαθυκόλπων
und eine der|Trojanerinnen und der|Dardanierinnen
and some of|Trojan|women and of|Dardanian|women tief|busigen
tief|busigen deep|bosomed

[123] ἀμφοτέρησιν χερσὶ παρειάων ἀπαλάων
mit|beiden Händen der|Wangen of|cheeks zarten soft

[124] δάκρυ' ὁ μορξαμένην ἀδινὸν στοναχῆσαι ἐφείην,
Tränen abgewischt|habend dichtet seufzen ließe|lich|erschallen,
tears having|wiped thick to|groan I|would|let,

[125] γνοῖεν δ' ὥς δὴ δηρὸν ἐγὼ πολέμοιο πέπαυμαι·
möchten|erkennen aber dass ja lange ich des|Krieges aufgehört|habe·
may|they|know but that indeed long of|war I|have|ceased·

[126] μὴ δέ μ' ἔρυκε μάχης φιλέουσά περ· οὐδέ με πείσεις.
nicht aber mich halte|zurück vom|Kampf liebend doch· und|nicht mich wirst|überreden.
not but me hold|back of|battle loving even· nor|even me you|will|persuade.

[127] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·
ihn aber antwortete danach Götter Thetis silberfüßige:
him but answered then goddess Thetis silver|footed:

[128] ναὶ δὴ ταῦτα γε τέκνον ἐτήτυμον οὐ κακόν ἐστι
ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist
yes indeed these|things at|least child true not bad is

[129] τειρομένοις ἔταροισιν ἀμυνέμεν αἰπὺν ὄλεθρον.
den|Geplagten Gefährten abzuwehren jähren Untergang.
to|the|wearied companions to|ward|off sheer ruin.

[130] ἀλλὰ τοι ἔντεα καλὰ μετὰ Τρώεσσιν ἔχονται
aber dir Waffen schöne bei den|Trojanern befinden|sich
but to|you arms fair among Trojans are|held

[131] χάλκεα μαρμαίροντα· τὰ μὲν κορυθαίολος Ἔκτωρ
bronze glänzende· die zwar helm|schimmernder Hektor
bronze gleaming· things indeed helmet|shaking Hector

[132] αὐτὸς ἔχων ὡμοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ οὐ φημι
selbst haltend an|den|Schultern röhmt|sich· und|nicht ihn sage|lich
himself having|holding on|shoulders exults· and|not him I|say

[133] δηρὸν ἐπαγλαΐεῖσθαι, ἐπει φόνος ἐγγύθεν αὐτῷ.
lange sich|röhmen, da Mord nahe|bei ihm.
for|long to|be|glorious, since slaughter from|hear to|him.

[134] ἀλλὰ σὺ μὲν μή πω καταδύσεο μῶλον Ἄρης
aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares
but you indeed not yet you|will|plunge battle of|Ares

[135]	πρίν γ' ἐμὲ δεῦρ' ἐλθοῦσαν ἐν ὄφθαλμοισιν ἴδηαι·	ehe doch mich hierher gekommen seiend in den Augen eyes sehen mögest- you may see·
[136]	ἡῶθεν γὰρ νεῦμαι ἄμ' ἡελίῳ ἀνιόντι	in der Frühe denn beabsichtig eich zugleich mit der Sonne aufgehend seiend at dawn for I intend together with sun rising
[137]	τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἡφαίστοιο ἄνακτος.	Rüstungen arms schöne beautiful bringend bringing von from Hephaistos of Hephaestus des Herrschers. of lord.
[138]	ῷς ἄρα φωνήσασα πάλιν τράπεθ'	so doch gesprochen habend having spoken wieder back wandte sich she turned von dem Sohn from son ihres eigenen, her own,
[139]	καὶ στρεψθεῖσ'	und umgewendet worden seiend having turned meer zugehörigen to sea Schwestern to sisters sprach an: she addressed-
[140]	ὑμεῖς μὲν νῦν δῦτε θαλάσσης εὔρεα κόλπον	ihr you zwar indeed jetzt now taucht dive des Meeres of sea weiten wide Busen bosom
[141]	ὁψόμεναι τε γέρονθ' ἄλιον καὶ δώματα πατρός,	sehen werdend und den Greis meer lischen of the sea Häuser houses des Vaters, of father,
[142]	καὶ οἱ πάντ' ἀγορεύσατ'· ἐγὼ δ' ἐξ μακρὸν Ὄλυμπον	und ihm alles sagt an· speak out· ich I aber but in into weiten high Olymp Olympus
[143]	εἴμι παρ' Ἡφαίστον κλυτοτέχνην, αἴ κ' ἔθελησιν	ich gehe zu Hephaistos ruhm kunstfertigen, famous in craft, wenn wohl will möge he may wish
[144]	υἱεῖ ἐμῷ δόμεναι κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα.	Sohn to son meinem my zulieben to give berühmte famous Rüstungen arms all leuchtend. all shining.
[145]	ῷς ἔφαθ', αἱ δ' ὑπὸ κῦμα θαλάσσης αὐτίκ' ἐδυσαν·	so sprach, so she spoke, welche who aber but unter under die Woge wave des Meeres of sea sogleich straightway they went down.
[146]	ἡ δ' αὖτ' Οὐλυμπίον δὲ θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα	die aber wieder den Olymp Olympus aber but Göttin goddess Thetis silber füßige
[147]	ἥιεν ὄφρα φίλω παιδὶ κλυτὰ τεύχε' ἐνείκαι.	ging was going damit so that lieben dear Sohn to child berühmte famous Rüstungen arms zu bringen. to bring.
[148]	τὴν μὲν ἄρ' Οὐλυμπίον δὲ πόδες φέρον· αὐτὰρ Αχαιοί	sie zwar doch zum Olymp to Olympus aber but Füße feet trugen· were carrying. aber but Achaeans Achaeans
[149]	Θεσπεσίω ἀλαλητῶ ὑφ' Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο	göttlichen with divine Kriegsgeschrei shout unter durch by Hektors of Hector Männer tötenden man slaying

[150]	φεύγοντες νῆας τε καὶ Ἐλλήσποντον ἤκουντο.	fliehend Schiffe und auch Hellespont gelangten. they came.
[151]	οὐδέ κε Πάτροκλόν περ ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί	und nicht wohl Patroklos Patroklos doch even wohl beinschienen tragenden well greaved Achaeans
[152]	ἐκ βελέων ἐρύσαντο νέκυν θεράποντ' Ἀχιλῆος·	aus Geschossen zogen heraus they drew Leichnam Diener des Achilleus- out from of missiles heraus corps attendant of Achilles-
[153]	αὖτις γὰρ δὴ τὸν γε κίχον λαός τε καὶ ἵπποι	abermals denn ja den him doch at least erreichten Leute und und Pferde again for indeed him at least reached people and also horses
[154]	Ἑκτώρ τε Πριάμοιο πάϊς φλογί εἴκελος ἀλκήν.	Hektor auch and des Priamos Sohn einer Flamme gleich like in Kraft. Hector of Priam son to fire like in strength.
[155]	τρὶς μέν μιν μετόπισθε ποδῶν λάβε φαίδιμος Ἑκτώρ	dreimal zwar ihn von hinten der Füße ergrieff glänzende Hector thrice indeed him from behind off feet took glorious Hector
[156]	ἔλκεμεναι μεμάώς, μέγα δὲ Τρῷεσσιν ὁμόκλα·	zu schleppen drängend seiend, laut aber den Troern schrie zu- to drag eager, greatly but to Trojans he shouted-
[157]	τρὶς δὲ δύ' Αἴαντες θοῦριν ἐπιειμένοι ἀλκήν	dreimal aber zwei Aiante wütende angetan seiend Kampf kraft thrice but two Ajaxes furious having put on might
[158]	νεκροῦ ἀπεστυφέ λιξαν· δέ δ' ἔμπεδον ἀλκή πεποιθώς	vom Toten stießen ab- der he aber fest auf die Kraft vertraut habend from corpse they beat off but but steadfastly in might having trusted
[159]	ἄλλοτε' ἐπαίξασκε κατὰ μόθον, ἄλλοτε δ' αὖτε	einmal sprang immer wieder durch Getümmel, ein ander mal aber wieder at times kept springing down toil, at times but again
[160]	στάσκε μέγα ιάχων· ὅπισσω δ' οὐ χάζετο πάμπαν.	stand immer wieder zurück aber nicht wich zurück gänzlich. kept standing laut shouting· back but not he gave way at all.
[161]	ώς δ' ἀπὸ σώματος οὐ τι λέοντ' αἴθωνα δύνανται	wie aber von dem Körper nicht irgend Löwen flamgenden vermögen as but away from body not at all lion tawny they are able
[162]	ποιμένες ἄγραντοι μέγα πεινάοντα δίεσθαι,	Hirten feld wohnende sehr hungrend seienden auseinander zu treiben, shepherds field dwelling greatly hungry to drive off,
[163]	ώς δέ τὸν οὐκ ἐδύναντο δύω Αἴαντες κορυστά	so doch den nicht vermochten zwei Aiantes Gerüstete so then him not they were able two Aiante Gerüstete helmeted warriors
[164]	Ἑκτόρα Πριαμίδην ἀπὸ νεκροῦ δειδίξασθαι.	Hektor Priamos Sohn vom weg zu scheuchen. Hector son of Priam away from to scare off.

- [165] καὶ νύ κεν εἴρυσσέν τε καὶ ἀσπετον ἥρατο κῦδος,
und nun wohl hättelgeschleift und auch unaussprechlichen nahm'sich Ruhm,
and now would he|was|dragging and also unspeakable he|took glory,
- [166] εἰ μὴ Πηλεύωνι ποδήνεμος ὀκέα Ἱρις
wenn nicht dem|Peleiden fuß|windige schnell swift Iris Iris
- [167] ἄγγελος ἤλθε θέουσ' ἀπ' Ὄλυμπου θωρήσσεσθαι
Bote messenger kam laufend running von from dem|Olymp of|Olympus sich|zu|rüsten to|arm|oneself
- [168] κρύβδα Διὸς ἄλλων τε θεῶν πρὸ γὰρ ἦκε μιν Ἡρη.
heimlich vor|Zeus anderen und Göttern zuvor denn sandte sie Hera.
secretly of|Zeus of|others and of|gods before for she|sent him Hera.
- [169] ἀγχοῦ δ' ίσταμενη ἐπειά πτερόεντα προσηύδα·
nahe aber sich|hinstellend Worte geflügelte redete|jan.
near but standing words winged she|addressed.
- [170] ὄρσεο Πηλεύδη, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν·
richte|dich|auf Pelei|de, aller schrecklichster der|Männer.
rise Peleus|son, of|all most|terrible of|mens.
- [171] Πατρόκλω ἐπάμυνον, οὐ είνεκα φύλοπις αἰνή
Patroklos hilf|bei, dessen willen Kampf|lärm schrecklicher
to|Patroklos help, for|whom on|account|of battle|din dread
- [172] ἔστη κε πρὸ νεῶν· οἱ δ' ἄλλῃ λους ὄλε κουσιν
steht vor den|Schiffen· die aber einander vernichten
has|stood before of|ships· who but one|another they|destroy
- [173] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι νέκυος πέρι τεθνηῶτος,
die zwar abwehrend|seidend des|Leichnams wegen verstorbenen,
who indeed defending|themselves of|corpse about having|died,
- [174] οἱ δὲ ἐρύσσασθαι ποτὶ Ἰλιον ἡνεμόεσσαν
die aber weg|zu|ziehen hin|zu wind|reiche
who but to|drag toward windy
- [175] Τρῶες ἐπιθύουσι· μάλιστα δὲ φαίδιμος Ἔκτωρ
Troer drängen|zu· am|meisten aber glänzende Hektor
Trojans are|rushing most but glorious Hector
- [176] ἐλκέμενοι μέμονεν· κεφαλὴν δέ ἐ θυμὸς ἄνωγε
zu|schieleppen drängt|lan· den|Kopf aber ihn Sinn
to|drag he|has|been|eager· head but him spirit befehlt urges
- [177] πῆξαι ἀνὰ σκολόπεσσι ταμόνθ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς.
an|zu|pfählen auf Pfählen abgeschnitten|habend der|weichen von
to|fix upon stakes having|cut soft from Hals.
neck.
- [178] ἀλλ' ἄνα μηδ' ἔτι κεῖσο· σέβας δέ σε θυμὸν ἴκεσθω
aber Herr und|nicht mehr liege· Ehrfurcht aber dich Sinn
but lord not|even yet lie· awe but you spirit erreiche let|come
- [179] Πάτροκλον τρωῆσι κυσίν μέλπηθρα γε νέσθαι·
Patroklos troischen Hunden Fest|gesang zu|werden·
to|Trojan to|dogs to|dogs banquet to|become.

[180]	σοὶ λώβη, αἴ κέν τι νέκυς ἡ σχυμμένος	ξλθη.
	dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt seiend shamed	kommt möge. may come.
to you disgrace, if ever anything corpse		
[181]	τὴν δ' ἡ μείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἄχιλλεύς·	
	sie aber antwortete sich danach fuß schnelle swift footed göttliche brilliant	Achilleus· Achilles·
her but answered then		
[182]	Ίρι θεὰ τίς γάρ σε θεῶν ἐμοὶ ἄγγελον ἤκε	
	Iris Göttin wer denn dich von den Göttern zu mir als Boten messenger sandte sent	
Iris goddess who for you of gods of god to me to me als Boten messenger sandte sent		
[183]	τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδίνεμος ὀκέα Ἱρις·	
	ihn aber wieder sprach an addressed fuß windige wind footed schnelle swift Iris· Iris·	
him but again addressed wind footed swift Iris· Iris·		
[184]	Ὕρη με προσήκε Διὸς κυδρὴ παράκοιτις·	
	Hera mich sandte vor des Zeus ruhm reiche glorious Ehe frau· consort·	
Hera me sent forth off Zeus off Zeus glorious Ehe frau· consort·		
[185]	οὐδ' οἴδε Κρονίδης ὑψίζυγος οὐδέ τις ἄλλος	
	und nicht weiß Kronide hoch thronende und nicht irgendwer anderer	
nor knows Kronides high throned nor anyone else		
[186]	ἀθανάτων, οἱ Ὄλυμπον ἀγάννιφον ἀμφινέμονται.	
	der Unsterblichen, die Olymp sehr schneiigen um schweifen.	dwell around.
of immortals, who Olympus very snowy dwell around.		
[187]	τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὀκὺς Ἄχιλλεύς·	
	sie aber erwidern seiend sprach zu an den Füßen schnelle swift Achilleus· Achilles·	
her but answering zu feet swift Achilles· Achilles·		
[188]	πῶς τὰρ ἵω μετὰ μῶλον ἔχουσι δὲ τεύχε' ἐκεῖνοι·	
	wie denn gehelich in mitten von Getümmel haben aber Rüstungen jene.	
how then I may go into battle they have but arms those.		
[189]	μῆτηρ δ' οὐ με φίλη πρίν γ' εἴα θωρήσσεσθαι	
	Mutter aber nicht mich liebe ehe doch ließ sich zu rüsten to arm myself	
mother but not me dear before at least allowed to arm myself		
[190]	πρίν γ' αὐτὴν ἐλθοῦσαν ἐν ὄφθαλμοισιν ἕδωμαι·	
	ehe doch sie selbst gekommen seiend mit den Augen sehen möge ich.	
before at least herself having come in eyes I may see.		
[191]	στεῦτο γὰρ Ἡφαῖστοιο πάρ' οἰστέμεν ἔντεα καλά.	
	gelobte sich denn des Hephaestos von bringen zu werden Geräte arms schöne.	
she promised for of Hephaestus from to bring to bring arms beautiful.		
[192]	ἄλλου δ' οὐ τεῦ οἴδα τεῦ ἀν κλυτὰ τεύχεα δύω,	
	eines anderen aber nicht irgend eines weiß dessen wohl berühmte Rüstungen anzöge lich,	
of another not of anyone of whom ever famous arms I might put on,		
[193]	εἰ μὴ Αἴαντός γε σάκος Τελαμωνιάδαο.	
	wenn nicht des Aias doch at least Schild des Telamoniden.	
if not of Ajax at least shield of Telamonian.		
[194]	ἄλλα καὶ αὐτὸς ὅ γ' ἔλπομ' ἐνὶ πρώτοισιν ὁ μιλεῖ	
	aber auch selbst der ja erwarte lich unter den Ersten nah kämpft	
but and himself who at least I expect among the foremost mingles		

[195]	ἔγχεϊ	δηϊό_{ων}	περὶ	Πατρό_{κλοιο}	θα_{νόντος.}
	mit dem Speer with spear	verderbend seiend slaying	um about	Patroklos of Patroklos	gestorbenen. having died.
[196]	τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδίνεμος ὀκέα	ἴρις.			
	ihn him	aber but	wieder again	sprach an addressed	fuß windige wind footed
				schnelle swift	Iris. Iris.
[197]	εὖ νῦ καὶ ἡμεῖς	ἴδμεν ὅ τοι κλυτὰ τεύχε'	ἔχονται·		
	gut well	nun now	auch and	wir we	wissen know
				dass that	dass that
				dir for you	berühmte famous
				Rüstungen arms	Rüstungen sind. arms held.
[198]	ἀλλ' αὕτως ἐπὶ τάφρον ἵών τρώεσσι φάνηθι,				
	aber but	dennoch even so	an den upon	Graben trench	gehend seiend going
				den Troern to Trojans	den Troern to Trojans
					erscheine, appear,
[199]	αἱ κέ σ' ὑποδείσαντες ἀπόσχωνται πολέμοι				
	wenn if	wohl ever	dich you	gefürchtet habend having feared	abstehen mögen may hold off
					des Krieges from war
[200]	Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήιοι οἵες Αχαιῶν				
	Troer, Trojans,	mögen aufatmen may breathē again	aber but	kriegerische warlike	Söhne sons
				der Achaeier of Achaeans	
[201]	τειρόμενοι· ὄλιγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοι.				
	geplagt seiend. being worn down.	wenig small	aber but	noch and	Atempause respite
					des Krieges. from war.
[202]	ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰ ποῦσ' ἀπέβη πόδας ὀκέα	ἴρις,			
	die she	zwar indeed	doch then	so thus	gesagt habend having spoken
					ging fort went off
				Füße feet	schnelle swift
					Iris, Iris,
[203]	αὐτὰρ Αχιλλεὺς ὥρτο Διὶ φίλος· ἀμφὶ δ' Αθήνη				
	aber but	Achilleus Achilles	erhob sich rose	dem Zeus to Zeus	lieb· dear·
					um around
				aber but	Athene Athena
[204]	ῶμοις	ἰφθίμοισι βάλ'	αἰγίδα	θυσσανόεσσαν,	
	an den Schultern on shoulders	kräftigen sturdy	legte sie cast	Ägis aegis	quasten tragende, tasseled,
[205]	ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλῇ νέφος	ἔστεφε	δῖα	Θεάων	
	um around	aber but	ihm to him	am Haupt head	Wolke cloud
				umkränzte wreathed	die Göttliche bright
					der Göttinnen of goddesses
[206]	χρύσεον, ἐκ δ' αὐτοῦ δαιε	φλόγα	παμφανόωσαν.		
	golden, golden,	aus out of	aber but	von i ihm it	entfachte was kindling
					Flamme flame
					ganz leuchtende. all shining.
[207]	ώς δ' ὅτε καπνὸς ἵών ἔξ	ἄστεος	αἰθέρ'	ἴκηται	
	so as	aber but	wenn when	Rauch smoke	gehend going
					aus out of
					der Stadt city
				der Stadt city	upper air
					may reach
[208]	τηλόθεν	ἐκ νήσου, τὴν δῆιοι	ἀμφιμάχωνται,		
	von ferne from afar	aus out of	Insel, island,	die her	Feinde foemen
					um kämpfen mögen, fight around,
[209]	οἵ τε πανημέριοι στυγερῷ κρίνονται		Ἄρηι		
	die who	auch and	ganztägig all day	im verhassten in dread	werden entschieden contend
					durch Ares Ares

[210]	ἀστεος	ἐκ	σφετέρου	άμα	δ'	ἡλίῳ	καταδύντι	
	der Stadt of city	aus out of	eigenen: their own-	zugleich together	aber but	der Sonne with sun	untergehend seiend having sunk	
[211]	πυρσοί	τε	φλεγέθουσιν	ἐπήτριμοι,	ύψοσε	δ'	αύγη	
	Feuerzeichen beacons	und and	brennen blaze	dicht gereiht, in succession,	aufwärts aloft	aber but	Glanz light	
[212]	γίγνεται	άισσουσα	περικτίονεσσιν	ἰδέσθαι,				
	wird becomes	eilig hinschießend darting	den Umwohnern for neighbors	zu sehen, to see,				
[213]	αἴ κέν	πιως	σὺν	νησίν	ἄρεω	ἀλκτῆρες	ἴκωνται.	
	ob if	wohl ever	irgendwie somehow	mit with	Schiffen ships	des Krieges of ruin	Abwehrer warders	gelangen mögen- maya come-
[214]	ώς ἀπ'	Ἀχιλλῆος	κεφαλῆς	σέλας	αἰθέρ'	ἴκανε.		
	so thus	von away from	Achilleus of Achilles	des Hauptes head	Glanz glare	Äther upper air	erreichte- came-	
[215]	στῇ δ' ἐπὶ	τάφρον	ἱὸν	ἀπὸ	τείχεος,	οὐδ'	ές	Ἀχαιοὺς
	stand stood	aber but	auf upon	an den Graben trench	gehend going	von away from	und nicht nor	zu into
					der Mauer, wall,			Achaier Achaeans
[216]	μίσγετο·	μητρὸς	γὰρ πυκινὴν	ώπιζετ'	ἐφετμήν.			
	mischte sich- was mingling-	der Mutter of mother	denn for	strenge strict	scheute ler was respecting	Befehl. command.		
[217]	ἔνθα στὰς	ἵϊοσ',	ἀπάτερθε δὲ	Παλλὰς Αθήνη				
	dort there	gestanden habend having stood	rief, cried aloud,	abseits from afar	aber but	Pallas Pallas	Athene Athene	
[218]	φθέγξατ· ἀτὰρ Τρώεσσιν ἐν ἄσπετον				ώρσε κυδοιμόν.			
	sprach- uttered·	aber but	den Trojans to Trojans	in in	unaussprechlichen unspeakable	erregte roused	Lärm. uproar.	
[219]	ώς δ' ὅτ' ἀριζήλη φωνή, ὅτε τ' ἵαχε σάλπιγξ							
	so as	aber but	wenn when	deutlich very clear	Stimme, voice,	wenn when	auch and	schrie cried out
								Trompete trumpet
[220]	ἀστυ περιπλομένων δηίων ὑπό θυμοραΐστεων,							
	Stadt city	um fahrenden going around	der Feinde off foes	unter under	Mut anfeuernden, spirit rousing men,			
[221]	ώς τότ' ἀριζήλη φωνὴ γένεται Αιακίδαο.							
	so thus	damals	deutlich very clear	Stimme voice	wurde became	des Aiakiden. of Aeacides.		
[222]	οἱ δ' ώς οὖν ἕιον ὅπα χάλκεον Αιακίδαο,							
	die who	aber but	als as	nun now	hörten heard	Stimme voice	eherne brazen	des Aiakiden, of Aeacides,
[223]	πᾶσιν ὁρίνθη θυμός· ἀτὰρ καλλίτριχες ἵπποι							
	allen to all	wurde aufgerüttelt was stirred	Mut- spirit-	aber but	schön mähnige fair maned	Pferde horses		
[224]	ἄψοχε ατρόπεον· ὅσσοντο γὰρ ἄλγεα θυμῷ.							
	wieder back	Wagen cars	wandten· they turned·	ahnten were foreseeing	denn for	Schmerzen pains	im Herzen. for spirit.	

- [225] ἡνίοχοι δ' ἔκπληγεν, ἐπεὶ ίδον ἀκάματον πῦρ
Lenker aber wurden bestürzt, als sahen unermüdliches Feuer
charioteers but were|astounded, when they|saw untiring fire
- [226] δεινὸν ὑπὲρ κεφαλῆς μεγαθύμου Πηλείωνος
furchtbare über des|Hauptes head großherzigen great|hearted
terrible over of|Peleus|son
- [227] δαιόμενον· τὸ δὲ δαῖς θεὰ γλαυκῶπις Ἄθηνη.
brennend- dieses aber entfachte was|kindling Göttin eulen|äugige grey|eyed
burning· the but was|kindling goddess Athene.
Athene.
- [228] τρὶς μὲν ὑπὲρ τάφρου μεγάλ' ἵαχε δῖος Ἀχιλλεύς,
dreimal zwar über des|Grabens laut rief göttlicher Achilles,
thrice indeed over of|trench greatly cried|out godlike Achilles,
- [229] τρὶς δὲ κυκήθησαν Τρῷες κλειτοὶ τ' ἐπί κουροι.
dreimal aber wurden|aufgewühlt Troer berühmte und Bundesgenossen.
thrice but were|confounded Trojans famous and allies.
- [230] ἐνθα δὲ καὶ τότ' ὅλοντο δυώδεκα φῶτες ἄριστοι
dort aber auch damals gingen|zugrunde zwölf Männer beste
there but and then perished twelve men best
- [231] ἀμφὶ σφοῖς ὁχέεσσι καὶ ἔγχεσιν. αὐτὰρ Ἀχαιοὶ¹
um bei|ihrren Wagen und Speeren. aber Achaeans
around their|own chariots and spears. but Achaeans
- [232] ἀσπασίως Πάτροκλον ὑπέρ έκ βελέων ἐρύσαντες
freudig Patroklos unter aus Geschossen heraus|gezogen|habend
gladly Patroklos from|under out|of missiles having|drawn
- [233] κάτθεσαν ἐν λεχέεσσι· φίλοι δ' ἀμφέσταν ἐταῖροι
setzten|nieder in Liegen- liebe aber standen|ringsum Gefährten
laid|down in couches. dear but had|stood|around companions
- [234] μυρόμενοι· μετὰ δέ σφι ποδώκης εἴπετ' Ἀχιλλεὺς
weinend· mit aber ihnen fuß|schneller folgte Achilles
weeping· after but to|them swift|footed was|following Achilles
- [235] δάκρυα θερμὰ χέων, ἐπεὶ εἰσίδε πιστὸν ἐταῖρον
Tränen warme gießend, als erblickte getreuen Gefährten
tears hot pouring, when he|saw faithful companion
- [236] κείμενον ἐν φέρτρῳ δεδαγμένον ὄξει χαλκῷ,
liegend in Bahre zerschlagen|seiend mit|scharfem Erz,
lying in bier having|been|slashed with|sharp bronze,
- [237] τόν δ' ήτοι μὲν ἐπεμπε σὸν ἐπποισιν καὶ ὥχεσφιν
den doch zwar sandte mit Pferden und Wagen hin
him then in|truth indeed he|was|sending with horses and chariots
- [238] ἐς πόλεμον, οὐδ' αὔτις ἐδέξατο νοστήσαντα.
in into Krieg, und|nicht wieder empfang received zurückgekehrt|habenden.
war, nor again received having|returned.
- [239] Ἡλίον δ' ἀκάμαντα βοῶπις πότνια Ἡρη
die|Sonne aber unermüdliche rinder|äugige herrliche Hera
Sun but untiring ox|eyed august Hera Hera

[240]	πέμψεν	έπ'	Ωκεανοῖο	ρόας	άέ	κοντά	νέ	εσθαι·
	sandte sent	zu to	des Okeanos of Ocean	Ströme streams	widerwilligen unwilling	zufahren. to go.		
[241]	ἡλίος	μὲν	ἔδυ,	πάυσαντο	δὲ	δῖοι	Ἄχαιοι	
	die Sonne sun	zwar indeed	sank, set,	hörten auf ceased	aber but	göttliche noble	Achaeans	
[242]	φυλόπιδος	κρατερῆς	καὶ	όμοιόου	πολέμοιο.			
	des Kampflärms of battle din	starken of strong	und and	gleich mäßigen of equal	des Krieges. of war.			
[243]	Τρῶες	δ' αὖθ' ἐτέρωθεν		ἀπὸ κρατερῆς		ὑσμίνης		
	Trojans Trojans	aber wieder but again	von der anderen Seite on the other side	von from	starker of mighty	Schlacht battle		
[244]	χωρήσαντες	ἔλυσαν ύψ'		ἄρμασιν	ώκεας	ἵππους,		
	weggetreten habend having withdrawn	lösten loosed	unter from under	Wagen chariots	schnelle swift	Pferde, horses,		
[245]	ές δ' ἀγορὴν ἀγέροντο	πάρος δόρποιο		μέδεσθαι.				
	in aber Versammlung into but assembly	versammelten sich were gathering	zuvor before	des Abendessens of supper	sich kümmern. to attend.			
[246]	όρθων	δ' ἐσταότων		ἀγορὴ	γένεται,	οὐδέ τις	έτλη	
	der Aufrechten of upright	aber gestanden habenden but having stood	Versammlung assembly	wurde, became,	und nicht nor	jemand anyone	wagte dared	
[247]	ἔζεσθαι· πάντας γὰρ ἔχε		τρόμος,	οὕνεκ'	Ἀχιλλεὺς			
	sich zusetzen. to sit.	alle all	denn for	hielt was holding	Zittern, trembling,	weil because	Achilleus Achilles	
[248]	ἔξεφάνη, δῆρὸν δὲ μάχης		ἐπέπαυτ'	ἀλεγεινῆς.				
	erschien, appeared,	lange long	aber but	des Kampfes of battle	hatte aufgehört had ceased	leidvollen. grievous.		
[249]	τοῖσι δὲ Πουλυδάμας πεπνυμένος			ῆρχ' ἀγορεύειν				
	diesen aber to them but	Polydamas	besonnen having become wise	begann began	zu reden to speak			
[250]	Πανθοῖδης· δέ	ο γάρ οῖος ὅρα πρόσσω καὶ ὁ πίσσω·						
	Panthoides· Panthous son·	der who	denn for	allein alone	sah saw	vorwärts forward	und and	rückwärts· back·
[251]	'Εκτορι δ' ἦν ἐταῖρος, ίῆ	δέ	ἐν νυκτὶ γένοντο,					
	Hektor to Hector	aber but	war was	Gefährte, companion,	am selben on the same	doch but	in in	Nacht night
[252]	ἀλλ' ο μὲν ἄρ μύθοισιν, ο		δέ εγχεῖ	πολλὸν ἐνίκα·				
	aber but	der the one	zwar indeed	doch then	mit Worten, in counsels,	der the other	aber but	mit Speer with spear
								bei weitem much
								überwog. was prevailing.
[253]	ὅσφιν	ἔϋφρονέων	ἀγορήσατο		καὶ μετέειπεν·			
	der who	ihnen to them	wohl denkend well minded	sprach in der Versammlung addressed himself	und and	redete weiter· spoke among·		
[254]	ἀμφὶ μάλα φράζεσθε	φίλοι· κέλομαι γὰρ ἔγωγε						
	um about	sehr very	bedenkt euch consider	Freunde· friends·	fordere lich I bid	denn for	ich selbst I indeed	

- [255] ἀστυδε | νῦν ίέ ναι, μὴ μίμνειν ἡώ δῖαν
stadtwärts jetzt gehen, nicht verweilen göttliche Morgenröte bright
city|ward now to|go, not to|remain dawn Morgenröte bright
- [256] ἐν πεδίῳ παρὰ νησίν· ἐκάς δ' ἀπὸ τείχεος εἰμεν.
in Ebene bei Schiffen- ships- weit aber von der|Mauer sind|wir. we|are.
- [257] ὅφρα μὲν οὔτος ἀνὴρ Ἄγαμέμνονι μήνιε δίω
solange zwar dieser Mann Agamemnon zürnte was|angry göttlichen divine
so|long|as indeed this man to|Agamemnon was|angry divine
- [258] τόφρα δὲ ρηίτεροι πολεμίζειν ἦσαν Αχαιοί·
solange aber leichter zu|kämpfen waren Achaeier-
so|long but easier to|make|war were Achaeans-
- [259] χαίρε σκον γὰρ ἔγωγε θοῆς ἐπὶ νησίν ιαύων
freutelich|mich denn ich|selbst schnellen bei Schiften ships schlafend
was|rejoicing for I|indeed swift upon ships bivouacking
- [260] ἐλπόμε νος νῆας αἱρησέμεν ἀμφιε λίσσας.
hoffend Schiffe zu|nehmen gut|gerundete.
hoping ships to|take around|curved.
- [261] νῦν δ' αἰνῶς δεῖδοικα ποδώκεα Πηλεῖωνα.
nun aber schrecklich fürchte|ich fuß|schnellen Peleiden-
now but terribly I|fear swift|footed Peleus|son-
- [262] οἷος κείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὐκ ἔθελήσει
wie dessen desse[n] of|that|one Sinn übermächtig, nicht wird|wollen
such|as of|that|one spirit over|mighty, not will|consent
- [263] μίμνειν ἐν πεδίῳ, οθι περ Τρῶες καὶ Αχαιοί
bleiben in Ebene, wo doch Troer und Achaier
to|stay in plain, where indeed Trojans and Achaeans
- [264] ἐν μέσω ἀμφότεροι μένος Ἀρηίος δατέ ονται,
in Mitte beide Kraft teilen|sich, divide,
in midst both might des|Ares of|Ares
- [265] ἀλλὰ περὶ πτόλιός τε μαχήσεται ἡδὲ γυναικῶν.
sondern um der|Stadt auch wird|kämpfen und der|Frauen.
but around of|city and will|fight and of|women.
- [266] ἀλλ' ίομεν προτὶ ἄστυ, πίθεσθε μοι. ὥδε γὰρ ἔσται·
aber gehen|wir zu Stadt, gehorcht mir. so thus for wird|es|sein-
but we|go toward city, obey me. thus for it|will|be.
- [267] νῦν μὲν νὺξ ἀπέπαυσε ποδώκεα Πηλεῖωνα
jetzt zwar Nacht ließ|ab has|stopped fuß|schnellen Peleiden
now indeed night stopped swift|footed Peleus|son
- [268] ἀμβροσίη· εἰ δ' ἄμμε κιχήσεται ἐνθάδ' εόντας
ambrosische- wenn aber uns wird|antreffen hier seiend
ambrosial- if but us will|find here being
- [269] αὔριον ὄρμη θεὶς σὺν τεύχεσιν, εὖ νύ τις αὐτὸν
morgen angetrieben|worden|set|in|motion mit Rüstungen, gut well nun jemand ihn
tomorrow having|been|set|in|motion with arms, well but someone him

[270]	γνώσεται·	άσπασί·	ως γὰρ ἀφίξεται	Ἴλιον	ἱρήν
	wird erkennen: will recognize·	freudig gladly	denn for will arrive	Ilion Ilion	heilige holy
[271]	ὅς κε φύγη, πολλοὺς δὲ κύνες καὶ γῦπες ἔδονται				
	wer wohl who ever	fliehe, may flee,	viele many	aber but	Hunde dogs
			und and	Geier vultures	werden fressen will eat
[272]	Τρώων· αἰ γὰρ δή μοι ἀπ' οὔατος ὡδε γένετο.				
	der Troer- of Trojans-	ach if only	denn for	ja indeed	mir to me
		von from	dem Ohr ear	so thus	möge werden. might come to be.
[273]	εἰ δ' ἀνέμοις ἐπέεσσι πιθώμεθα κηδόμε νοί περ,				
	wenn aber if but	wohl ever	meinen to my	Worten words	gehorchen wir we may obey
				gehören wir we shall have,	sorgend seiend being troubled
					zwar, even,
[274]	νύκτα μὲν εἰν ἄγορῇ σθένος ἔξομεν, ἄστυ δὲ πύργοι				
	die Nacht night	zwar indeed	in in	Versammlung assembly	Stärke strength
					werden wir haben, we shall have,
					Stadt city
					aber but
					Türme towers
[275]	ὑψηλαί τε πύλαι σανίδες τ' ἐπὶ τῆς ἀραρυῖαι				
	hohe high	und and	Tore gates	Bretter planks	und and
				auf upon	auf upon
				denen them	gefügt seiend having been fitted
[276]	μακραὶ ἐύξεστοι ἐζευγμέναι εἰρύσσονται.				
	lange long	wohl geglättete well polished	verbunden seiend having been yoked	werden geschützt- are kept·	
[277]	πρῶι δ' ὑπηροῖοι σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες				
	früh in the morning	aber but	frühmorgens early	mit with	Rüstungen arms
					gerüstet worden seiend having been armored
[278]	στησόμεθ'	ἀμ πύργους· τῷ δ' ἄλγιον, αἴ κ' ἐθελησιν			
	werden uns aufstellen we shall stand	an at	Türme- towers-	dem to him	aber but
				schmerzlicher, more painful,	wenn if
					wohl ever
					möge wollen may wish
[279]	ἐλθών	ἐκ νηῶν περὶ τείχεος ἄμμι μάχεσθαι.			
	gekommen seiend having come	aus from	der Schiffe of ships	um around	der Mauer of wall
				uns to us	zu kämpfen to fight.
[280]	ἀψ πάλιν εἰσ' ἐπὶ νῆας, ἐπεί κ' ἐριαύχενας ἵππους				
	wieder back	zurück again	wirst gehen goes	zu to	Schiffen, ships,
					als since
					wohl ever
					hoch halsige high necked
					Pferde horses
[281]	παντοίου δρόμου ἄση	ὑπὸ πτόλιν ἥλασκάζων.			
	allerlei of every kind	Laufes of course	mögest sättigen you will vex	unter under	die Stadt city
					umhertreibend- driving to and fro.
[282]	εἴσω δ' οὐ μιν θυμὸς ἐφορμῇ θῆναι ἐάσει,				
	hinein inside	aber but	nicht not	ihn him	Sinn spirit
					angestürmt zu werden to rush in
					wird zulassen, will allow,
[283]	οὐδέ ποτ' ἐκπέρσει· πρίν μιν κύνες ἀργοὶ ἔδονται.				
	und nicht nor	jemals ever	wird verwüsten- will sack-	ehe before	ihm him
					Hunde dogs
					schnelle swift
					werden fressen. will eat.
[284]	τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἴδων προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ.				
	den him	aber but	doch then	gesehen habend having seen	sprach jan spoke
					helm schimmernder crest shaking
					Hektor- Hector-

- [285] Πουλυδάμας σὺ μὲν οὐκέτ’ ἐμοὶ φίλα ταῦτ’ ἀγορεύεις,
Polydamas du zwar nicht|mehr mir liebe dieses redest,
Polydamas you indeed no|longer to|me dear these you|speak,
- [286] ὅς κέλεαι κατὰ ἄστον ἀλήμεναι αὖτις ἵόντας.
der befiehlst durch die|Stadt umher|zu|irren wieder gehend|seilend.
who you|bid through city to|wander again going.
- [287] ἢ οὐ πω κεκόρησθε ἐελμένοι ἐνδοθι πύργων
wahrlich nicht noch seid|ihr|gesättigt erhofft|habend expecting innen within der|Türme of|towers
indeed not yet you|have|been|sated indeed
- [288] πρὶν μὲν γάρ Πριάμοιο πόλιν μέροπες ἄνθρωποι
einst zwar denn des|Priamos of|Priam Stadt city sterbliche mortals Menschen men
- [289] πάντες μυθέσκοντο πολύχρυσον πολύχαλκον.
alle sagten|sich used|to|say viel|goldene very|golden viel|erzene: very|bronze:
- [290] νῦν δὲ δὴ ἔξαπό λωλες δόμων κειμήλια καλά,
nun aber ja ist|ganz|zugrunde|gegangen der|Häuser of|houses Kostbarkeiten treasures schön, fair,
now but indeed has|perished
- [291] πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίην ἐρατεινὴν
viel aber ja Phrygien und Maeonien liebenswürdige many but indeed Phrygia and Maeonia lovely
- [292] κτήματα περνάμεν' ἕκει, ἐπει μέγας ὀδύσσατο Ζεύς.
Besitztümer hinüber|gehend|seilend gelangen, comes, da since entrüstete|sich was|angry Zeus.
goods being|carried|across
- [293] νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου παῖς ἄγκυλομήτεω
nun aber als doch mir gab des|Kronos gave Sohn son krumm|ratenden of|crooked|counsel now but when indeed to|me
- [294] κῦδος ἀρέσθ' ἐπὶ νησί, θαλάσσῃ τ' ἔλσαι Αχαιούς,
Ruhm zu|nehmen an den|Schiffen, dem|Meer und zutreiben Achaeier, glory to|win upon ships, by|sea and to|drive Achaeans,
- [295] νήπιε μηκέτι ταῦτα νοήματα φαῖν' ἐνὶ δῆμῳ.
Tor fool nicht|mehr diesses these Gedanken plans zeige show in in dem|Volk· people·
- [296] οὐ γάρ τις Τρώων ἐπιπείσεται· οὐ γάρ ἐάσω.
nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen· nicht denn werde|lich|zulassen.
not for anyone of|Trojans will|be|persuaded· not for I|will|allow.
- [297] ἀλλ' ἄγεθ' ὡς ἀν ἐγὼ εἴπω, πειθώμεθα πάντες.
aber auf wie wohl ich möge|sagen, gehorchen|wir alle.
but come as ever I may|say, let|us|obey all.
- [298] νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
jetzt zwar Abendessen nehmt über Heer in in Abteilungen, now indeed supper take throughout army complete,
- [299] καὶ φυλακῆς μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθε ἐκαστος·
und der|Wache erinnert|euch, und seid|wach bei|awake jeder· and remember, and seid|wach bei|awake each·

[300]	Τρώων	δ'	δος	κτεάτεσσιν	ύπερφιάλως	ἀνιάζει,
	der Trojer	aber	wer	mit Besitztümern	übermütig	kränkt, afflicts,
	of Trojans	but	who	with possessions	insolently	
[301]	συλλέξας		λαοίσι	δότω	καταδημοβορῆσαι.	
	zusammen gesammelt habend		dem Volke	gebe	zum Volks fressen-	
	having gathered		for the folk	let hym give	to people devour-	
[302]	τῶν	τινὰ	βέλτερόν	ἐστιν	ἐπαυρέμεν	ή περ Ἀχαιούς.
	von denen	einen	besser	ist	zulgenießen to enjoy	
	of these	someone	better	is	than enjoy	
[303]	πρωΐ	δ'	ὑπηοῖοι σὺν	τεύχεσι	θωρῇ χθέντες	
	früh	aber	frühmorgens	mit	Rüstungen	gerüstet worden seiend
	in the morning	but	early	with	arms	having been armored
[304]	νησὶν	ἔπι γλαψυρῆσιν	ἐγείρομεν	όξὺν Ἄρηα.		
	den Schiffen	bei	hohlen	erregen wir	scharfen	Ares.
	to ships	upon	hollow	we rouse	sharp	Ares.
[305]	εἰ δ' ἔτεὸν παρὰ	ναῦφιν	ἀνέστη	δῖος	Ἀχιλλεύς,	
	wenn	aber	truly	bei	den Schiffen	Achilleus,
	if	but	truly	beside	ships	Achilles,
[306]	ἄλγιον	αἱ κ' ἐθέλησι τῷ	ἔσσεται·	οὐ μιν ἔγωγε		
	schmerzlicher	wenn	wohl	mögl wollen	ihm	wird sein·
	more painful	if	ever	mäß wish	to him	will be·
						nicht
						ihn
						I for my part
[307]	φεύξομαι	ἐκ πολέμου δυστηχέος,	ἀλλὰ μάλ' ἀντην			
	werde fliehen	aus	des Krieges	übel tönen, sondern	sehr	entgegen
	I will flee	out of	of war	ill sound, but	very	face to face
[308]	στήσομαι,	ή κε φέρησι μέγα κράτος,	ή κε φεροίμην.			
	werde stehen,	oder	wohl	trage möge	Kraft,	wahrlich
	I will stand,	or	ever	may bring	might,	indeed
					wohl	möchte tragen ich.
					ever	I might prevail.
[309]	ξυνὸς	Ἐνυάλιος,	καί τε κτανέοντα	κατέκτα.		
	gemeinsam	Enyalius,	und	tötenden seienden	tötete er.	
	common	Enyalius,	and	killing		
[310]	ώς Ἐκτωρ ἄγορευ', ἐπὶ δὲ Τρῶες κελάδησαν					
	so	Hektor	redete,	darauf	aber	Trojer
	thus		spoke,	upon	but	Trojans
						riefen laut
						shouted
[311]	νήπιοι·	ἐκ γάρ σφεων φρένας εἴλετο	Παλλὰς Ἀθήνη.			
	törliche:	aus	denn	ihrer	Sinne	
	foolish:	out of	for	their	minds	
					nahm sich	
					took	
					Pallas	Athena.
[312]	Ἐκτορί μὲν γάρ επήνησαν κακὰ μητιόωντι,					
	dem Hektor	zwar	denn	priesen	schlimme	planend seienden,
	to Hector	indeed	for	they approved	evil	planning,
[313]	Πουλυδάμαντι δ' ἄρ' οὐ τις δὲ ἐσθλὴν φράζετο βουλήν.					
	dem Polydamas	aber	doch	nicht	emand der	
	to Polydamas	but	then	not	anyone who	
					gute	
					good	
					bedachte sich	
					was pointing out	
					Rat.	
					counsel.	
[314]	δόρπον ἔπειθ' εἴλοντο κατὰ στρατόν· αὐτὰρ Ἀχαιοί					
	Abendessen	danach	nahmen sie	über	Heer-	
	supper	then	took	throughout	army-	
					aber	
					but	
					Achaeier	
					Achaeans	

- [315] παννύχιοι Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες.
die ganze Nacht Patroklos stöhnten sie auf wehe groaning lamenting.
- [316] τοῖσι δὲ Πηλείδης ἀδινοῦ ἐξῆρχε γόοιο
diesen aber Peleides dichten of thick hob an was leading der Klage lament
- [317] χεῖρας ἐπ' ἄνδροφόνους θέμε νος στήθεσσιν ἐταίρου
Hände auf mann tötende man slaying gelegt habend having set auf die Brust on chest des Gefährten of companion
- [318] πυκνὰ μάλα στενάχων ὥς τε λίς ἡγγένευος,
dicht sehr seufzend groaning wie auch Löwe schön mähniger, fair maned,
- [319] ὃ δάθ' ὑπὸ σκύμνους ἔλαφηβόλος ἀρπάσῃ ἀνὴρ
dem ja auch unter by Junge whelps Hirsch jäger deer slaying raffel möge may snatch Mann man
- [320] ύλης ἐκ πυκινῆς· δέ τ' ἄχνυται ὕστερος ἐλθών,
des Waldes aus dichten thick der who aber auch schmerzt sich grieves später later gekommen seiend, having come,
- [321] πολλὰ δέ τ' ἄγκε' ἐπῆλθε μετ' ἀνέρος ἵχνι' ἐρευνῶν
viele aber auch Schluchten ging hinüber nach des Mannes Spuren forschend searching many but also ravines he went over among of man tracks searching
- [322] εἴ ποθεν ἔξεύροι· μάλα γάρ δριμὺς χόλος αίρετι·
ob irgendwoher möchte ausfinden sehr denn for bitterer sharp Zorn anger nimmt seizes if anywhere he might find out
- [323] ὥς δέ βαρὺ στενάχων μετεφώνεε Μυρμιδόνεσσιν.
so er schwer seufzend sprach unter was speaking den Myrmidon to Myrmidons thus he heavily
- [324] ὡ πόποι ἦ δέ αλιον ἔπιος ἐκβαλον ἡματι κείνω
oh wehe wahrlich indeed doch vergebliches idle Wort word warflich aus I spoke am on day jenem that
- [325] θαρσύνων ἥρωα Μενοίτιον ἐν μεγάροισι·
ermutigend encouraging den Helden hero Menoetius in in den Hallen halls
- [326] φῆν δέ οἱ εἰς ὄποεντα περικλυτὸν οἰὸν ἀπάξειν
sagte ich aber ihm nach Opus Opous viel berühmten very famous Sohn son zurück zuführen to lead home I said but to him into
- [327] Ἰλιον ἐκπέρσαντα, λαχόντα τε ληίδος αίσαν.
Ilion Ilion ausgeplündert habend, erlangt habend auch der Beute Anteil share
- [328] ἀλλ' οὐ Ζεὺς ἄνδρεσσι νοήματα πάντα τε λευτῆ
aber nicht Zeus den Männern für men Gedanken plans alle all vollendet brings to pass
- [329] ἄμφω γάρ πέπρωται ὁ μοίην γαῖαν ἐρεῦσαι
beide both denn ist zugeteilt has been fated gleiche same Erde earth zu bedecken to cover

[330] αύτοῦ ἐνὶ Τροίη, ἐπεὶ οὐδ' ἔμε νοστήσαντα
 ebenda in Troy, da auch|nicht mich heimgekehrt|habend
 right|there in since nor me having|returned

[331] δέξεται ἐν μεγάροισι γέρων ἡ πιπηλάτα Πηλεὺς
 wird|empfangen in den|Hallen old|man Pferde|lenker horse|driving Peleus
 will|receive in halls Greis man driving Peleus

[332] οὐδὲ Θέτις μή τηρ, ἀλλ' αύτοῦ γαῖα καθέξει.
 noch Thetis Mutter, sondern but ebendort Erde wird|halten.
 nor mother, but there earth will|hold.

[333] νῦν δ' ἐπεὶ οὖν Πάτροκλε σεῦ ύστερος εἴμ' ὑπὸ γαῖαν,
 nun aber da nun then Patroklos deiner später gehelich unter Erde,
 now but since then Patroklos of|you later I|go under earth,

[334] οὐ σε πρὶν κτεριῶ πρὶν γ' Ἔκτορος ἐνθάδ' ἐνεῖκαι
 nicht dich bevor bestatten|werde|lich bevor ja Hektors hier bringen|zu
 not you before I|will|bury before at|least of|Hector here to|bring

[335] τεύχεα καὶ κεφαλὴν μεγαθύμου σοῖο φονῆος.
 Rüstungen und Kopf des|großherzigen Mörder·
 arms and head of|great|souled slayer.

[336] δώδεκα δὲ προπάροιθε πυρῆς ἀποδειροτομήσω
 zwölf aber vor des|Scheiterhaufens Hals|abschneiden|werde|ich
 twelve but before of|pyre of|pyre I|will|cut|throats

[337] Τρώων ἄγλαδα τέκνα σέθεν κταμένοιο χολωθείς.
 der|Trojer herrliche Kinder deiner getötet|seienden erzürnt|geworden.
 of|Trojans splendid children of|you seiend killed having|been|angered.

[338] τόφρα δέ μοι παρὰ νησὶ κορωνίσι κείσεαι αὕτως,
 solange aber mir bei den|Schiffen schnabel|bugigen liegen|wirst|du so,
 meanwhile but me beside the|ships curved|beaked you|lie anyway,

[339] ἀμφὶ δὲ σὲ Τρωαῖς καὶ Δαρδανίδες βαθύκολποι
 um aber dich Troerinnen und Dardanierinnen tieflbusige
 around but you Trojan|women and Dardanian|women deep|bosomed

[340] κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἥματα δάκρυ χέουσαι,
 weinen|werden Nächte und Tage Tränen tear gießend,
 they|will|weep nights also days tear pouring.

[341] τὰς αὐτοὶ καμόμεσθα βίηφί τε δουρί τε μακρῷ
 die selbst erkämpft|haben|wir mit|Gewalt und mit|Speer und langem
 those we|ourselves well|labored by|force and with|spear and long

[342] πιείρας πέρθοντε πόλεις μερόπιων ἀνθρώπων.
 reiche verwüstend|seidend Städte der|Sterblichen Menschen.
 rich sacking cities of|mortal of|men.

[343] ὡς εἰπὼν ἐτάροισιν ἐκέλετο δῖος Ἀχιλλεὺς
 so gesagt|habend den|Gefährten rief|lauf göttliche Achilleus
 thus having|spoken to|companions was|calling godlike Achilles

[344] ἀμφὶ πυρὶ στῆσαι τρίποδα μέγαν, ὄφρα τάχιστα
 um|das Feuer aufzustellen Dreifuß großen, damit möglichst|rash
 around the|fire to|set tripod great, so|that most|swiftly

- [345] Πάτρο^{κλον} λού^{σειαν} ἄπο βρότον αίματό ευτα.
 Patroklos waschen|möchten|sie von away Blut blut|triefendes.
 Patroklos might|wash away gore blood|stained.
- [346] οἱ δὲ λοετροχόον τρίποδ' ιστασαν ἐν πυρὶ κηλέω,
 die aber Bad|gießenden bath|pouring Dreifuß tripod stellten|sie auf were|setting auf in dem|Feuer the|fire glühenden, blazing,
- [347] ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δὲ ξύλα δαίον ἐλόντες.
 hinein aber doch Wasser gossen|sie, unter aber Hölzer brannten|sie genommen|habend.
 in but then water were|pouring, under but logs were|kindling having|taken.
- [348] γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἀμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ·
 Bauch zwar des|Dreifußes Feuer um|spielte, erwärmte|sich aber Wasser·
 belly but of|tripod fire was|surrounding, was|heated but water·
- [349] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσεν ὕδωρ ἐνὶ ἥνοπι χαλκῷ,
 aber als when indeed kochte boiled das|Wasser water in in glänzendem gleaming Erz, bronze,
- [350] καὶ τότε δὴ λοῦσάν τε καὶ ἡλειψαν λίπ' ἐλαίῳ,
 und dann ja wuschen und auch salbten|sie fettig richly mit|Öl,
 and then indeed washed and also anointed richly with|oil,
- [351] ἐν δ' ὡτειλάς πλήσσαν ἀλείφατος ἐννεώροιο.
 in aber Wunden füllten|sie mit|Salbe neu|bereiteten·
 in but wounds filled of|unguent of|newly|made·
- [352] ἐν λεχέεσσι δὲ θέντες ἐστοι δὲ λιτὶ κάλυψαν
 in Lagern aber gesetzt|habend gesetzt|placed feinen schlichten bedeckten|sie
 the|beds but having|placed with|clean with|plain covered
- [353] ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς, καθύπερθε δὲ φάρεϊ λευκῷ.
 bis|zu den|Füßen von dem|Haupt, darüber aber mit|Tuch weißem.
 to feet from of|head, above but with|cloth white.
- [354] παννύχιοι μὲν ἐπειτα πόδας ταχὺν ἀμφ' Αχιλῆα
 die|ganze Nacht zwar danach an|den|Füßen schnellen um around Achilles
 all|night indeed then feet swift around Achilles
- [355] Μυρμιδόνες Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες·
 Myrmidonen Patroklos stöhnten|sie auf wehe|groaning wehklagend|seiend·
 Myrmidons Patroklos groaning lamenting·
- [356] Ζεὺς δ' Ἡρη προσέειπε κασιγνήτην ἄλοχόν τε·
 Zeus aber Hera sprach|jan addressed Schwester sister Gattin wife und·
 Zeus but Hera addressed Schwester sister Gattin wife and·
- [357] ἐπρηξας καὶ ἐπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη
 hast|du|durchgesetzt und dann rinder|häufige herrliche Hera
 you|achieved and then ox|eyed august Hera Hera
- [358] ἀνστήσασ' Αχιλῆα πόδας ταχύν· ἦ δάνυ σεϊο
 aufgerichtet|habend Achilleus an|den|Füßen schnell· wahrlich doch nun deiner
 having|raised Achilles feet swift· indeed then now of|you
- [359] ἔξ αὐτῆς ἐγένοντο κάρη κομώωντες Αχαιοί.
 aus von|dir|selbst wurden|sie am|Haupt haar|lang|tragend Achaeier.
 from her|self became head hair|wearing Achaeans.

[360]	τὸν δ' ἡμείρετε' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη·	ihn aber antwortete danach rinderlängige herrliche august Hera· him but answered then ox eyed august Hera·
[361]	αἰνότα τε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.	schrecklichster Kronide welchen den Spruch sagtest du. most dread son of Cronus what kind the word you said.
[362]	καὶ μὲν δή πού τις μέλλει βροτὸς ἀνδρὶ τε λέσσαι,	und zwar ja wohl irgendeiner ist im Begriff Sterblicher einem Mann vollbringen zu, and at least indeed perhaps someone is about to mortal to a man to accomplish,
[363]	ὅς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἴδε·	der eben sterblich und ist auch nicht so viele Pläne weiß· who at least mortal and is not so many plans knows·
[364]	πω̄ςδὴ ἔγωγ', ἦ φημι θεάων ἔμμεν ἀρίστῃ,	wielja ich doch, die behauptelich der Göttinnen zu sein to be beste, how indeed I at least, who I say of goddesses to be best,
[365]	ἀμφότερον γενεῆ τε καὶ ούνεκα σὴ παράκοιτις	beides hin an Abstammung und auch weil deine Ehe frau both by birth and also because your consort
[366]	κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,	bin genannt lich, du aber allen unter den Unsterblichen herrschst du, I am called, you but to all among immortals you rule,
[367]	οὐκ ὄφελον Τρώεσσι κοτεσσαμένη κακὰ ψάψαι	nicht möchte ich doch den Trojans zürnend seiend Schlimmes not would that to Trojans having been angry evils ersinnen zu devise
[368]	ἄντοι μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·	so sie zwar solches zueinander einander redeten sie· thus they at least such things toward one another were speaking.
[369]	Ἡφαῖστος δ' ἵκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα	des Hephaestos aber gelangte sie zum Haus Thetis silber füßige of Hephaestus but came house Thetis silver footed
[370]	ἄφθιτον ἀστερόεντα μεταπρεπέ' ἀθανάτοισι	unvergängliches stern funkelndes heraus ragendes bei den Unsterblichen imperishable starry distinguished to immortals
[371]	χάλκεον, ὃν δ' αὐτὸς ποιήσατο κυλλοποδίων.	bronzenes, den doch selbst machte sich krumm füßiger. brazen, which then himself made club footed.
[372]	τὸν δ' εὗρ' ιδρώοντα ἐλισσόμενον περὶ φύσας	ihn aber fand sie schwitzend seienden sich windend seienden um Blase bälge him but found sweating turning around bellows
[373]	σπεύδοντα· τρίποδας γάρ εἴκοσι πάντας ἔτευχεν	eilend seienden· hastening· Dreifüße denn zwanzig alle fertigte er hastening· tripods for twenty all was making
[374]	ἔσταμεναι περὶ τοῖχον ἐϋσταθέος μεγάροι,	zum Stehen sein um die Wand der wohl gefügten der Halle, to stand around wall off well set off hall,

[375]	χρύσεα	δέ	σφ'	ύπο	κύκλα	έ	κάστω	πυθμένι	θῆκεν,
	goldene golden	aber but	sie them	unter under	Räder wheels	jedem to each	Sockel base		setzte er, set,
[376]	ὅφρα	οἱ	αὐτόμα	τοι	θεῖ	ον	δυ	σαίατ'	ἀγῶνα
	damit so that	ihm to him	selbst bewegliche self moving	göttlichen divine	hingehen möchten might go	Versammlung assembly			
[377]	ἡδ'	αὖ	τις	πρὸς	δῶμα	νε	οίστα		θαῦμα
	und and	wieder again	toward toward	Haus house	heimkehren möchten might return	Wunder wonder	zu sehen. to see.		
[378]	οἱ	δ'	η	τοι	τό	σσον	μὲν	ἔχον	τέλος,
	die which	aber but	zwar indeed	so viel so much	zwar at least	hatten sie had	Ende, end,	Ούατα	ούατα
								aber but	nicht not
								noch yet	πω
[379]	δαιδάλε	α	προσέ	κειτο	· τά	ρ'	ηρτυε,	κόπτε	δε
	kunst vollen curiously wrought		lagen dazu- lay upon-	diese those	doch then	richtete er, was fitting,	hämmerte er was hammering	aber but	δεσμούς.
[380]	ὅφρ'	ὅ	γε	ταῦτ'	ἐπο	νεῖτο	ἰ δυίη	σι πραπί	δεσσι,
	während while	der who	doch at least	dieses these things	arbeitete er sich was toiling	kundigen with knowing	with knowing	Sinnen, with wits,	
[381]	τόφρα	οἱ	ἔγγυθεν	ηλθε	θε	ὰ	θέτις	ἀργυρό	πεζα.
	so lange meanwhile	ihm to him	aus der Nähe from near	kam sie came	Göttin goddess	Thetis Thetis	silber füßige. silver footed.		
[382]	τὴν	δὲ	ἴδε	προμο	λοῦσα	Χάρις	λιπα	ροκρή	δεμνος
	sie her	aber but	sah sie saw	herbei gekommen seiend having come forward	Charis Charis	glanz schleierige shining veiled			
[383]	καλή,	τὴν	ῷ	πυιε	πε	ρικλυτὸς	ἀμφιγυ	ήεις.	
	schöne, fair,	die her	vermählte er wedded	viel berühmte very famous	doppel gekrümmte. lame both legs.				
[384]	ἔν	τ'	ἄρα	οἱ	φῦ	χειρὶ	ἔ	πος	τ' ἔφατ'
	in in	und and	doch then	ihr to him	legte put	mit der Hand with hand	Wort word	und and	sprach sie was saying
									heraus out
									und and
									benannte sie was naming
[385]	τίπτε	θέ	τι	τανύ	πεπλε	ἰ	κάνεις	ἡμέτε	ρον δῶ
	warum why	Thetis Thetis	lang schleierige long robed	kommst du an you come	unser our	our	besuchst du. Haus house		
[386]	αἰδοί	η	τε	φίλη	τε	πά	ρος	γε	μὲν
	ehrwürdige revered	und and	liebe dear	auch and	früher formerly	doch at least	zwar indeed	nicht not	ού
								sonderlich at all	τι
								besuchst du. you visit.	θαμίζεις.
[387]	ἀλλ'	ἔπε	ο	προτέ	ρω,	ἴνα	τοι	πὰρ	ξείνια
	aber but	folge du follow	weiter, farther,	damit so that	dir to you	neben beside	Gast geschenke guest gifts	aufstell ich. I may set.	
[388]	ὡς	ἄρα	φωνή	σασσα	πρό	σω	ἄγε	δῖα	θεάων.
	so thus	doch then	gesprochen habend having spoken	vorwärts forward	föhre come	göttliche divine	der Göttinnen. of goddesses.		
[389]	τὴν	μὲν	ἔ	πειτα	κα	θεῖσεν	ἐ	πὶ	θρόνου
	sie her	zwar at least	danach then	setzte er set	auf upon	den Thron of throne	silber genagelten silver nailed		

[390]	καλού	δαιδαλέου·	ύπο	δὲ θρῆνυς ποσὶν	ἥνευ·
	schönen of fair	kunstvollen· of cunning·	unter under	aber but	Schemel footstool
				den Füßen at feet	war· was·
[391]	κέκλετο	δ' Ἡφαιστὸν κλυτοτέχνην	εἶπε τε μῦθον·		
	riefler called	aber but	Hephaistos Hephaestus	ruhm kunstfertigen famed in craft	sprach er said
				aus and	Wort· word·
[392]	“Ἡφαιστε πρόμολ’ ὥδε· Θέτις νύ τι σειο χατίζει.				
	“Hephaistos Hephaestus	kommt her come forth	hierher· thus·	Thetis Thetis	nun now
				etwas something	deiner of you
				bedarf sie. has need.	
[393]	τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·				
	ihr her	aber but	antwortete answered	danach then	viel berühmte very famous
					doppel gekrümmte· lame both legs·
[394]	ἢ ῥά νύ μοι δεινή τε καὶ αἰδοίη θεὸς ἐνδον,				
	wahrlich indeed	doch then	nun now	mir to me	furchtbare dread
				und and	auch also
				ehrwürdige revered	Göttin god
					drinnen, within,
[395]	ἢ μ' ἐσάωσ' ὅτε μ' ἄλγος ἀφίκετο τῇλε πεσόντα				
	die who	mich me	rettete saved	als when	mich me
					Schmerz pain
					erreichte mich came
				weit far	gefallen seienden having fallen
[396]	μητρὸς ἐμῆς ίότητι κυνώπιδος, ἢ μ' ἐθέλησε				
	der Mutter of mother	meiner my	durch Zorn by will	hündisch äugigen, dog eyed,	die who
					mich me
					wollte wished
[397]	κρύψαι χωλὸν ἐόντα· τότ' ἀν πάθον ἄλγεα θυμῷ,				
	verbergen zu to hide	hinkenden lame	seienden· being·	damals then	wohl would
					erlitt lich suffered
					Schmerzen pains
					im Herzen, in spirit,
[398]	εἰ μή μ' Εὐρυνόμη τε Θέτις θ' ὑπεδέξατο κόλπῳ				
	wenn if	nicht not	mich me	Eury nome Eury nome	und and
				Thetis Thetis	und and
				nahm auf sie received	in den Schoß in bosom
[399]	Εύρυνόμη θυγάτηρ ἀψορρόου Ὄκεανοϊ.				
	Eury nome Eury nome	Tochter daughter	rück strömenden of back flowing		des Okeanos. of Oceanus.
[400]	τῆσι παρ' εἰνάε τες χάλκευον δαίδαλα πολλά,				
	bei diesen by them	bei beside	neun Jahre nine years	schmiedete ich I was smithing	Kunst werke works
					viele, many.
[401]	πόρπας τε γναμπτάς θ' ἔλικας κάλυκάς τε καὶ ὄρμους				
	Spangen brooches	und and	gebogene bent	und and	Spiralen spiral
					Kelche cups
					und auch and also
					Halsketten necklaces
[402]	ἐν σπήγῃ γλαφυρῷ περὶ δὲ ρόος Ὄκεανοϊ				
	in in	Grotte cave	hohlen· hollow·	um around	aber but
					Strömung stream
					des Okeanos of Oceanus
[403]	ἀφρῶ μορμύρων ρέεν ἀσπετος· οὐδέ τις ἄλλος				
	mit Schaum with foam	brausend murmuring	floß was flowing	unsagbar· unspeakable·	und nicht nor
					jemand someone
					anderer other
[404]	ἥδεεν οὔτε θεῶν οὕτε θνητῶν ἀνθρώπων,				
	kannte had known	weder neither	der Götter of gods	noch nor	der sterblichen of mortal
					Menschen, men,

[405] ἀλλὰ Θέτις τε καὶ Εὐρυνόμη ἴσαν, αἴ μ' ἐσάωσαν.
aber Thetis und auch Eurynome gingen, welche mich retteten.
but Thetis and also Eurynome knew, who me saved.

[406] ἡ νῦν ἡμέτερον δόμον ἵκει· τώ με μάλα χρεὼ
die jetzt unserer Haus kommt· daher mich sehr Not
who now our house therefore me very need

[407] πάντα Θέτι καλλιπλοκάμω ζωάγρια τίνειν.
alles Thetis der|schön|gelockten Lösegeld|für|Leben bezahlen.
all Thetis with|fair|tresses life|ransom to|pay.

[408] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἱ παράθεσες ξεινήια καλά,
aber du zwar jetzt ihr stelle|hin Gastgeschenke schöne,
but you indeed now to|her set|beside guest|gifts fine,

[409] ὅφρ' ἀν ἐγὼ φύσας ἀποθείομαι ὄπλα τε πάντα.
damit wohl ich Blasebälge beiseite|lege Geräte und alle.
so|that ever I bellows put|away arms and all.

[410] ἦ, καὶ ἀπ' ἀκμοθέτοιο πέλωρ αἱητον ἀνέστη
wahrlich, und von Amboß|block Ungeheuer furchtbares erhob|sich
indeed, and from anvil|block monster huge rose

[411] χωλεύων· ὑπὸ δὲ κνῆμαι ρώοντο ἀραιά.
hinkend· unter aber Schenkel eilten schlanke.
limping· under but shins were|moving slender.

[412] φύσας μέν δὲ ἀπάνευθε τίθει πυρός, ὄπλα τε πάντα
Blasebälge zwar aber fernwärts setzte des|Feuers, Geräte und alle
bellows indeed then away was|setting of|fire, arms and all

[413] λάρνακ' ἐς ἀργυρέην συλλέξατο, τοῖς ἐπονεῖτο·
Lade in silberne sammelte|zusammen, an|denen arbeitete|er.
chest into silver gathered|himself, over|them was|toiling.

[414] σπόγγῳ δ' ἀμφὶ πρόσωπα καὶ ἄμφω χεῖρ' ἀπομόργυνε
mit|Schwamm aber rings|um Gesichter und beide Hände wischt|ab
with|sponge but around face and both hands wipes|off

[415] αὐχένα τε στιβαρὸν καὶ στήθεα λαχνίεντα,
Nacken und kräftigen und Brüste haarigen,
neck and stout and chests shaggy.

[416] δῷ δὲ χιτῶν', ἔλε δὲ σκῆπτρον παχύ, βῆ δὲ θύραζε
zoglan aber Chiton, nahm aber Stab dicken, ging aber zur|Tür|hinaus
put|on and tunic, took and staff thick, went and door|wards

[417] χωλεύων· ὑπὸ δ' ἀμφίπολοι ρώοντο ἄνακτι
hinkend· unter aber Dienerinnen eilten dem|Herrn
limping· under but handmaids were|moving for|the|lord

[418] χρύσειαι ζωῆσι νεήνισιν εἰοικυῖα.
goldene mit|Leben jungen|Mädchen gleich|seidend.
golden with|life young|women resembling.

[419] τῆς ἐν μὲν νόος ἐστὶ μετὰ φρεσίν, ἐν δὲ καὶ αὐδὴ^ν
ihnen in Sinn ist mitten|in Herzen, in aber auch Stimme
in|whom in mind is among wits, in but also voice

[420] καὶ σθένος, ἀθανάτων δὲ θεῶν ἄπο ἔργα ἵσασιν.
und Stärke, der|Unsterblichen aber der|Götter von Werke wissen.
and strength, of|immortals but of|gods from works they|know.

[421] αἱ μὲν ὑπαιθα ἄνακτος ἐποίησαν· αὐτὰρ ὁ ἔρρων
die zwar unterhalb des|Herrn of|the|lord hasteten· aber but er he was|going

[422] πλησίον, ἐνθα Θέτις περ, ἐπὶ θρόνου ἴζε φαεινοῦ,
nahe, dort Thetis eben, auf Thron saß was|sitting leuchtenden, near, where Thetis indeed, upon throne was|sitting shining,

[423] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὄνομαζε·
in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort word und sprach heraus und benannte·
in then indeed to|him put with|hand was|saying out and was|naming.

[424] τίπτε Θέτι τανύπεπτλε ἵκανεις ἡμέτερον δῶ
warum Thetis lang|schleierige kommst unser Haus
why Thetis long|robed you|come our house

[425] αἰδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.
ehrwürdige und liebe und früher ja zwar nicht etwas besuchst|du|oft.
revered and dear and formerly at|least indeed not anything you|visit.

[426] αὔδα ὁ τι φρονεῖεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,
sprich|heraus was etwas denkst|du· vollbringen aber mich Sinn hat|befohlen,
speak what anything you|think to|accomplish but me spirit has|urged,

[427] εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν.
wenn vermaglich vollbringen ja und wenn vollendet|seiend ist.
if I|am|able to|accomplice at|least and if accomplished is.

[428] τὸν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χειροσα·
den aber antwortete|sich danach Thetis herab Träne gießend·
him but answered then down tear pouring·

[429] Ἡφαιστός, ἦ ἄρα δή τις, ὅσαι θεαί εἰσ' ἐν Ολύμπῳ,
Hephaestos, wahrlich doch ja irgendeine, wie|viele Göttingen sind in Olymp,
Hephaestus, indeed then indeed someone, as|many|as goddesses are in Olympus,

[430] τοσσάδ' ενὶ φρεσὶν ἥσιν ἀνέσχετο κῆδεα λυγρὰ
so|viele in|which in|welchen ertrug Kümmernisse leidvolle
so|many in hearts in|which endured cares woeful

[431] ὄσσ' ἐμοὶ ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν
wie|viele mir aus allen Kronide Zeus Schmerzen gab
as|many|as to|me of|all of Cronion Zeus pains gave

[432] ἐκ μέν μ' ἀλλάων ἀλιάων ἀνδρὶ δάμασσεν
aus zwar mich der|anderen meerischen einem|Mann bezwang
from indeed me of|others of|sea to|a|man subdued

[433] Αἰακίδη Πηλῆι, καὶ ἔτλην ἀνέρος εύνην
dem|Aiakiden Peleus, und ertrug|lich eines|Mannes Lager
to|Aeacides Peleus, and I|endured of|a|man bed

[434] πολλὰ μάλ' οὐκ ἐθέλουσα. ὁ μὲν δὴ γήραϊ λυγρῶ
vieles sehr nicht willend. der he zwar ja an|Alter leidvollem
many very not willing. indeed indeed with|old|age woeful

- [435] **κεῖται ἐνὶ μεγάροις ἀρημένος, ἄλλα δέ μοι νῦν,**
 liegt in Hallen ermattet, andere aber mir jetzt,
 lies in halls worn|out, other but to|me now,
- [436] **υἱὸν ἐπεί μοι δῶκε γε νέσθαι τε τραφέ μεν τε**
 Sohn nachdem mir gab geboren|zu|werden und ernährt|zu|werden und
 a|son since to|me gave to|be and to|rear and
- [437] **ἔξοχον ἡρώων· δέ αὐτόνεον ἔρνεϊ ἴσος·**
 herausragenden der|Helden· der aber wuchs|tempor shot|up einem|Spross to|a|sapling gleich·
 preeminent of|heroes· who but wuchs|tempor shot|up to|a|sapling equal·
- [438] **τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὡς γουνῶν ἀλωῆς**
 den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs
 him indeed having|nurtured plant as on|slope of|orchard
- [439] **νησὶν ἐπιπροέηκα κορωνίσιν Ἰλιον εἰσω**
 mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen beaked into|Ilion hinein within
 to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion within
- [440] **Τρωσὶ μαχησόμενον· τὸν δέ οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις**
 bei|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht werdelich|empfangen I|shall|receive wieder
 for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again
- [441] **οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηλήιον εἰσω.**
 heim heimgekehrt|habenden Haus des|Peleus hinein.
 home having|returned house Peleian within.
- [442] **ὅφρα δέ μοι ζώει καὶ ὁρᾷ φάσος ἡελίοιο**
 solange aber mir lebt und sieht Licht der|Sonne
 so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|sun
- [443] **ἄχνυται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χραισμῆσαι ἵοντα.**
 leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermag|lich helfen gehend.
 he|grieves, and|not anything for|him I|am|able to|help going.
- [444] **κούρην ἦν ἄρα οἱ γέρας ἔξελον υἱες Αχαιῶν,**
 Mädchen die doch ihm Ehrengeschenk nahmen|weg Söhne der|Achaier,
 girl whom then to|him prize took|away sons of|Achaeans,
- [445] **τὴν ἀψέας ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων.**
 die wieder aus Händen nahm|sich Herr Agamemnon.
 her back hands took|for|himself lordly Agamemnon.
- [446] **ἥτοι δέ τῆς ἀχέων φρένας ἔφθιεν· αὐτὰρ Αχαιοὺς**
 gewiß er ihretwegen jammern Sinn verzehrte· aber Achaeans
 truly he of|her grieving mind was|wasting· but Achaeans
- [447] **Τρῶες ἐπὶ πρύμνησιν ἐείλεον, οὐδὲ θύραζε**
 Troer an Hecks drängten, und|nicht nach|draußen outward
 Trojans upon sterns were|hemming|in, nor outward
- [448] **εἴων ἐξεναλόντο τὸν δέ λίσσοντο γέροντες**
 ließen hinaus|gehen· den aber flehten Greise
 they|allowed to|go|out· him but were|beseeching elders
- [449] **Ἀργείων, καὶ πολλὰ περικλυτὰ δῶρ' ὄνομαζον.**
 der|Argiver, und viele sehr|berühmte Gaben nannten.
 of|Argives, and many very|famous gifts were|naming.

- [450] ἔνθ' αὐτὸς μὲν ἔπειτ' ἡ ναίνετο λοιγὸν ἀμῦναι,
dort selbst zwar danach weigerte[sich] Verderben abzuwehren,
then himself indeed then was[refusing] ruin to|ward|off,
- [451] αὐτὰρ ὁ Πάτροκλον περὶ μὲν τὰ ἂ τεύχεα ἔσσε,
aber er he Patroklos um zwar die seine Rüstungen legte[an],
but he Patroklos around indeed the which arms clothed[himself],
- [452] πέμπε δέ μιν πόλειμον δέ, πολὺν δ' ἄμα λαὸν ὅπασσε.
sandte aber ihn in[den]Krieg und, viel aber zugleich Volk gab|mit.
was|sending but him war but, much then together people granted.
- [453] πᾶν δ' ἦμαρ μάρναντο περὶ Σκαιῆσι πύλησι·
ganzen aber Tag kämpften[sie] bei Skaiischen Toren-
all then day were|fighting around Scaeans gates·
- [454] καὶ νῦν κεν αὐτῇμαρ πόλιν ἐπραθον, εἰ μὴ Απόλλων
und nun wohl selben[Tag Stadt hätten|sie]geplündert, wenn nicht Apollon
and now would same|day city have|sacked, if not Apollo
- [455] πολλὰ κακὰ ρέξαντα Μενοιτίου ἄλκιμον υἱὸν
viele schlimme getan|habenden des|Menoitios tapferen Sohn
many evils having|done of|Menoetius valiant son
- [456] ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἐκτορὶ κῦδος ἐδώκε.
tötete in Vorkämpfern und dem|Hector Ruhm glory gab.
killed among front|fighters and to|Hector glory gave.
- [457] τούνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' οἴκανομαι, αἴ κ' ἔθε λησθα
dessentwegen jetzt die deinen Knie komme|ich|an, wenn wohl willst|du
therefore now the your knees I|come, if ever you|may|be|willing
- [458] υἱεῖ ἐμῷ ὥκυμόρῳ δόμεν ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν
dem|Sohn meinem fröh|sterbenden geben Schild und Helm
to|son my swift|fated to|give shield and helmet
- [459] καὶ καλὰς κνημίδας ἐπισφυρίοις ἀραρυίας
und schöne Beinschienen an|den|Knöcheln gefügte
and fair greaves with|ankle|pieces fitted
- [460] καὶ θωρηχ'· ὁ γάρ ήν οἱ απώλεσε πιστὸς ἐταῖρος
und Panzer· der denn war ihm nahm|hinweg treuer Gefährte
and corselet· which for was for|him lost faithful companion
- [461] Τρωσὶ δαμείς· ὁ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχεύων.
von|den|Troern überwunden|worden· der aber liegt auf Erde Sinn jammernd.
by|Trojans having|been|subdued· he but lies upon earth spirit grieving.
- [462] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγύήεις.
jene aber erwiderete|sich danach viel|berühmte doppel|gekrümmte.
her but answered then very|famous lame|both|legs.
- [463] Θάρσει· μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.
fasse|Mut· nicht dir diese|Dinge imitten der|Sinnen deinen angehen|sollen.
take|courage· not to|you these among the|minds your|own let|them|be|a|care.
- [464] αἴ γάρ μιν θανάτοιο δυσηχέος ὥδε δυναίμην
ach denn ihn des|Todes auf|diese|Weise könnte|ich
if|only indeed of|death ill|soundning thus I|might|be|able

[465] νόσφιν ἀποκρύψαι, ὅτε μιν μόρος αἰνὸς ικάνοι,
abseits verbergen|zu, wenn ihn Tod schrecklicher ankäme,
apart to|hide|away, when him fate dread might|come,

[466] ὡς οἱ τεύχεα καλὰ παρέσσεται, οἴα τις αὖτε
so dass ihm Rüstungen schöne werden|bei|ihm|sein, wie|welche jemand wiederum
so to|him arms beautiful will|be|at|hand, such|as someone again

[467] ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται, ὅς κεν ίδηται.
der|Menschen vieler wird|bewundern, wer wohl sieht|möge.
of|men many will|wonder, who ever may|see.

[468] ὡς εἰπὼν τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δ' ἐπὶ φύσας·
so gesagt|habend die zwar ließ|zurück dort, ging aber auf Blase|bälge·
so having|spoken her indeed left there, went but to bellows·

[469] τὰς δ' ἐς πῦρ ἔτρεψε κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι.
diese aber in das|Feuer wandte befaßt und zu|arbeiten.
them but into fire he|turned he|ordered and to|work.

[470] φύσαι δ' ἐν χοάνοισιν ἐσίκοσι πᾶσαι ἐφύσων
Blase|bälge aber in Schmelz|gruben zwanzig alle bliesen
bellows but in furnaces twenty all were|blowing

[471] παντοίην εὖ πρηστὸν ἀϋτμὴν ἐξανιεῖσαι,
allerlei gut|brennbaren Hauch|Dampf hinaus|sendend,
of|every|kind well|blowing blast sending|out,

[472] ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὖτε,
ein|andermal zwar dem|Eilenden beizustehen, ein|andermal aber wiederum,
at|times indeed to|the|hastening|one to|be|at|hand, at|times but again,

[473] ὅππως Ἡφαῖστος τ' ἐθέλοι καὶ ἔργον ἀνοίτο.
damit Hephaestos und wolle|möge und Werk sich|öffne|möge.
so|that Hephaestus and might|wish and work open|möge.

[474] χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα κασσίτερὸν τε
Erz|Bronze aber in dem|Feuer warf unzerbrechlichen Zinn
bronze but the|fire was|casting unyielding tin and

[475] καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον· αὐτὰρ ἐπειτα
und Gold kostbaren und Silber· aber danach
and gold precious and silver· but then

[476] θῆκεν ἐν ἀκμοθέτῳ μέγαν ἄκμονα, γέντο δὲ χειρὶ¹
setzte auf Amboß|block großen Amboss, nahm|sich aber mit|der|Hand
he|set on the|anvil|block great anvil, he|took|for|himself but in|hand

[477] ραιστῇ ρα κρατερήν, ἐτέρηφι δὲ γέντο πυράγρην.
Hammer kräftigen, mit|der|anderen aber nahm|sich Feuer|zange.
hammer strong, with|the|other but he|took|for|himself fire|tongs.

[478] ποιει δὲ πρωτιστα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε
machte aber zuallererst Schild groß und fest und
he|was|making but first|of|all shield great and sturdy and

[479] πάντοσε δαιδάλλων, περὶ δ' ἄντυγα βάλλε φαιειὴν
überall kunst|voll|ausarbeitend, um aber Reif legte|an leuchtenden
all|around adorning, around but rim he|was|casting shining

[480]	τρίπλακα	μαρμαρέην, ἐκ δ' ἀργύρεον τελαμῶνα.	dreifach gefalteten three fold	schimmernden, glittering,	aus out of	aber but	silbernen silver	Trag riemen. baldric strap.
[481]	πέντε δ' ἄρ' αὐτοῦ ἔσαν σάκεος πτύχες· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ		fünf five	aber doch but then	selbst there	waren were	des Schildes off the shield	Lagen- folds· aber but in in ihm it
[482]	ποίει δαιδαλα πολλὰ ἴδυιν σι πραπίδεσσιν.		fertigte he was making	Kunst werke curious works	viele many	many	kundigen with knowing	Sinnen. wits.
[483]	ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ', ἐν δ' οὐρανόν, ἐν δὲ θάλασσαν,		darin in	zwar indeed	Erde earth	fügte, he wrought,	darin in	aber but
[484]	ἡέλιον τ' ἀκάμαντα σελήνην τε πλήθουσαν,		Sonne sun	und and	unermüdliche untiring	Mond moon	und and	voll werdenden, being full,
[485]	ἐν δὲ τὰ τείρεα πάντα, τά τ' οὐρανὸς ἐστεφάνωται,		darin in	aber but	die the	Gestirne constellations	alle, all,	die which
[486]	Πληιάδας θ' Ύαδας τε τό τε σθένος Ὁρίωνος		Pleiaden Pleiades	und and	Hyaden Hyades	und das und and the and	Stärke might	des Orion of Orion
[487]	Ἄρκτον θ', ἥν καὶ Ἀμαξαν ἐπίκλησιν καλέουσιν,		Bärin Bear	und, and,	die which	Wagen Wain	mit Beiname by surname	nennen, they call,
[488]	ἥ τ' αὐτοῦ στρέψεται καί τ' Ὁρίωνα δοκεύει,		die which	und and	dort there	kreist sich turns	und and	auch also
[489]	οἶη δ' ἀμμορός ἔστι λοετρῶν Ὡκεανοῖο.		allein alone	aber but	ohne Anteil without share	ist is	der Bäder of baths	des Okeanos. of Ocean.
[490]	ἐν δὲ δύω ποιησε πόλεις μερόπιων ἀνθρώπιων		darin in	aber but	zwei two	machte he made	Städte cities	der sterblich redenden of mortals
[491]	καλάς. ἐν τῇ μέν ρα γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπίναι τε,		schöne. fair.	in in	der the one	zwar indeed	doch then	Hochzeiten weddings
[492]	νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαΐδων ὑπο λαμπομενάων		Bräute brides	aber but	aus from	Gemächern chambers	der Fackeln of torches	unter under
[493]	ἡγίνεον ἀνὰ ἄστυ, πολὺς δ' ὑμέναιος ὁρώει.		führten they were leading	durch throughout	die Stadt, city,	großer much	aber but	Hochzeits gesang wedding song
[494]	κούροι δ' ὄρχηστῆρες ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν		Jünglinge youths	aber but	Tänzer dancers	wirbelten, were whirling,	in in	aber doch then

[495] **αύλοι** **φόρμιγγές** **τε** **βοήν** **ἔχον·** **αὶ δὲ γυναικες**
 Flöten Leieren und Klang hatten die aber Frauen
 flutes lyres and sound held the but women

[496] **ιστάμεναι** **θαύμαζον** **ἐπὶ προθύροισιν** **ἐκάστη.**
 stehend|seidend staunten an den|Vor|türen jede.
 standing were|marveling at the|doorways each.

[497] **λαοί** **δ' εἰν ἀγορῇ** **ἔσαν ἀθρόοι·** **ἐνθα δὲ νεῖκος**
 Leute aber in der|Versammlung waren versammelt· dort aber Streit
 people but in the|assembly were gathered there but strife

[498] **ἀρώρει,** **δύο δ' ἄνδρες** **ἐνείκεον** **εἴνεκα** **ποινῆς**
 war|erstanden, zwei aber Männer stritten um|willen der|Buße
 had|arisen, two but men were|quarreling on|account|of the|blood|price

[499] **ἀνδρὸς ἀποφθιμένους ὥ μὲν εὔχετο πάντ' ἀποδοῦναι**
 des|Mannes verstorbenen· having|perished· der the|one zwar behauptete|sich alles all zu|erstatten to|pay|back
 of|a|man

[500] **δῆμω** **πιφαύσκων, ὥ δ' ἀναίνετο μηδὲν ἐλέσθαι·**
 dem|Volk bekannt|machend, making|clear, der aber weigerte|sich nichts nothing zu|nehmen·
 to|the|people making|clear, the|other but was|refusing to|take.

[501] **ἄμφω δ' οὐ σθην ἐπὶ ἵστορι πειραρ** **ἐλέσθαι.**
 beide aber streben auf den|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen.
 both but were|eager for the|arbiter decision to|take.

[502] **λαοί δ' ἀμφοτέροισιν ἐπήπουν ἀμφὶς ἀρωγοί·**
 Leute aber den|beiden riefen|zu were|shouting on|both|sides getrennt als|Helper·
 people but to|both were|shouting on|both|sides separated helpers·

[503] **κήρυκες δ' ἄρα λαὸν ἐρήτουν· οἱ δὲ γέροντες**
 Herolde aber doch das|Volk zügelten· die aber Alten
 heralds but the|people were|restricting who but elders

[504] **εἴατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις ιερῷ ἐνὶ κύκλῳ,**
 saßen auf glatten Steinen heiligen in in Kreis,
 were|sitting upon polished stones holy in circle,

[505] **σκῆπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσ'** **ἔχον ἡεροφώνων·**
 Stäbe aber der|Herolde in den|Händen hielten laut|stimmen·
 scepters but of|heralds in their|hands they|held loud|voiced·

[506] **τοῖσιν ἐπειτ' ἦισσον, ἀμοιβῇδις δὲ δίκαζον.**
 ihnen danach traten|vor, abwechselnd aber sprachen|Recht.
 to|them then they|went|toward, in|turn but were|judging.

[507] **κεῖτο δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι δύω χρυσοῖο τάλαντα,**
 lag aber doch in in der|Mitte zwei des|Goldes Gewichte,
 was|lying but then the|midst two of|gold talents,

[508] **τῷ δόμεν** **δος μετὰ τοῖσι δίκην ἴθύντατα εἶποι.**
 dem sollen|wir|geben der unter ihnen Recht geradest sagen|möchte.
 to|him to|give who among them judgment most|straight might|say.

[509] **τὴν δ' ἔτερην πόλιν ἀμφὶ δύω στρατοὶ ἥπατο λαῶν**
 die aber andere Stadt um zwei Heere saßen der|Leute
 the but other city around two armies were|encamped of|people

[510]	τεύχεσι	λαμπόμενοι.	δίχα	δέ σφισιν	ήνδανε	βουλή,
	in Rüstungen with arms	glänzend seiend gleaming.	geteilt in two ways	aber but	ihnen to them	gefiel was pleasing
[511]	ἡ ε διαπραθέειν ή	ἀνδιχα πάντα δάσασθαι				
	oder ganz auszuplündern or to sack utterly	oder or	in zwei in two	alles all things	zu teilen to divide	
[512]	κτῆσιν ὅσην πτολίεθρον ἐπήρατον ἐντὸς ἔργεν·					
	Besitz property	soviel wie as much as	die Stadt city	lieb werten lovely	innerhalb within	einschloß. was enclosing:
[513]	οἱ δ' οὐ πω πείθοντο, λόχῳ δ' ὑπεθωρήσσοντο.					
	sie they	aber but	nicht not	noch yet	ließen sich überreden, were persuaded,	zum Hinterhalt in ambush
					aber but	rüsteten sich darunter. were arming in secret.
[514]	τεῖχος μέν δὲ ἄλοχοι τε φίλαι καὶ νήπια τέκνα					
	Mauer wall	zwar indeed	doch then	Gattinnen wives	und and	liebe dear
				und and	und and	kleine infant
						Kinder children
[515]	ρύατ'	ἐφεσταότες, μετὰ δὲ ἀνέρες οὓς ἔχε γῆρας.				
	beschirmten were guarding	hingestellt seiend, standing by,	samt among	aber but	Männer men	die whom
					hielt held	das Alter- old age.
[516]	οἱ δὲ ισαν· ἥρχε δὲ ἄρα σφιν Ἀρης καὶ Παλλὰς Αθήνη					
	jene they	aber but	gingen. were going.	führte an was leading	aber but	wohl then
					ihnen for them	for them
					Ares Ares	und and
					Pallas Pallas	und and
					Athene Athena	
[517]	ἄμφω χρυσείω, χρύσεια δὲ εἵματα ἔσθην,					
	beide both	golden, golden,	goldene golden	aber but	Gewänder garments	hatteng an, they clothed,
[518]	καλῶ καὶ μεγάλω σὺν τεύχεσιν, ὡς τε θεώ περ					
	mit schönen fair	und and	großen great	mit with	Waffen, arms,	wie as
						auch also
						to the two gods
						eben indeed
[519]	ἀμφὶς ἀριζήλω· λαοὶ δὲ ὑπολίζουνες ἤσαν.					
	getrennt on both sides	hell sichtbar. very conspicuous	Leute people	aber but	unter geordnet lowly	waren. were.
[520]	οἱ δὲ ὅτε δή δὲ ἵκανον ὅθι σφίσιν εἴκε λοχῆσαι					
	die who	aber but	als when	ja indeed	doch gelangten then they came	wo where
					es ihrnen to them	erlaubte it was fitting
					sich zu verstecken to lie in ambush	
[521]	ἐν ποταμῷ, ὅθι τ' ἀρδμὸς ἐην πάντεσσι βοτοῖσιν,					
	in einem Fluß, in the river,	wo	auch	Tränk platz watering place	war	für alle to all
						Herden, the herds,
[522]	ἔνθ' ἄρα τοί γ' ἴζοντ' εἰ λυμένοι αἴθοπι χαλκῷ.					
	dort there	doch then	diese they	at least least	setzten sich were sitting	umhüllt seiend having wrapped
					mit glühendem fiery	Erz. bronze.
[523]	τοῖσι δὲ ἔπειτ' ἀπάνευθε δύω σκοποὶ εἴσατο λαῶν					
	ihnen from them	aber but	danach then	abseits far away	zwei two	Späher lookouts
						saßen were sitting
						der Leute of people
[524]	δέγμενοι ὄππότε μῆλα ἰδοίσατο καὶ ζλικας βοῦς.					
	wartend waiting	sobald whenever	Herden flocks	sehen möchten might see	und and	gedreht gehörnte curly horned
						Rinder. cattle.

- [525] οἱ δὲ τάχα προγένοντο, δύω δ' ἄμ' ξποντο νομῆες
die aber bald traten|hervor, zwei aber zugleich|mit folgten were|following Hirten
they but quickly came|forward, two but together were|following herdsmen
- [526] τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ' οὐ τι προνόησαν.
sich|freuend an|Pfeifen- Trug aber nicht im|Geringsten vorher|bedachten.
delighting in|pipes· trick but not anything noticed|beforehand.
- [527] οἱ μὲν τὰ προϊδόντες ἐπέδραμον, ὥκα δ' ἔπειτα
diese zwar dies vorab|gesehen|habend stürmten|an, schnell aber danach
they indeed those|things having|seen|before ran|upon, swiftly but then
- [528] τάμνοντ' ἀμφὶ βοῶν ἀγέλας καὶ πώεα καλὰ
schnitten um der|Rinder Herden und Schaff|herden schöne cutting around of|cattle herds and flocks beautiful
- [529] ἀργεννέων οἴῶν, κτεῖνον δ' ἐπὶ μηλοβοτῆρας.
weißer Schafe, erschlugen aber auf die|Hirten.
of|white sheep, they|were|slaying but upon shepherds.
- [530] οἱ δ' ὡς οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν
die aber als nun erfuhren großen Lärm bei den|Rindern who but when then learned much din by cattle
- [531] εἰράων προπάροιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ἵππων
der|Reihen vor|der|Front sitzend|seiend, sogleich auf Pferden
of|rows in|front sitting, at|once upon of|horses
- [532] βάντες ἀερσιπόδων μετεκίαθον, αἵψα δ' ἕκοντο.
bestiegen|habend luft|füßigen verfolgten, rasch aber gelangten.
having|mounted of|high|stepping followed|after, quickly but they|came.
- [533] στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην ποταμοῖο παρ' ὁχθας,
sich|aufgestellt|habend aber kämpften Kampf des|Flusses an den|Ufern,
having|stood but were|fighting battle of|river beside banks,
- [534] βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγχείησιν.
warf aber einander mit|bronze|beschlagenen Speeren.
were|hurling but one|another bronze|fitted with|spears.
- [535] ἐν δ' Ἔρις ἐν δὲ Κυδοιμὸς ὁ μίλεον, ἐν δ' ὄλοὴ Κῆρ,
in aber Eris in aber Kydoimos walteten, in aber verderbliche Ker,
but Strife but Uproar were|thronging. in but baneful Fate,
- [536] ἄλλον ζωὸν ἔχουσα νεούτατον, ἄλλον ἄουτον,
den|leinen lebenden haltend|seiend frisch|verwundet, den|anderen un|verwundet,
another alive holding newest, another un|wounded,
- [537] ἄλλον τεθνήῶτα κατὰ μόθον ἔλκε ποδοῖν.
noch|einen gestorbenen durch das|Getümmel schleppte an|beiden|Füßen.
another having|died through toil what|dragging by|both|feet.
- [538] εἵμα δ' ἔχ' ἀμφ' ὑμοῖσι δαφοινεὸν αίματι φωτῶν.
Gewand aber hatte um die|Schultern blut|triefendes von|Blut der|Männer.
garment but had around shoulders blood|red with|blood of|men.
- [539] ὡμίλευν δ' ὡς τε ζωοὶ βροτοὶ ἥδ' ἐμάχοντο,
drängten|sich aber wie auch lebende Sterbliche und kämpften,
were|thronging but as and living mortals and were|fighting,

[540]	νεκρούς τ' ἀλλήλων ἔρυσαν κατατεθνηῶτας.	die Toten auch einander zogen heraus niedergestorbenen. corpses and of one another they were dragging having died completely.
[541]	ἐν δ' ἐτίθει νειλὸν μαλακὴν πίειραν ἄρουραν	in aber was setting Ackerland fallow weichen soft fruchtbaren rich Acker plough land
[542]	εὔρεῖαν τρίπολον· πολλοὶ δ' ἀροτῆρες ἐν αὐτῇ	weiten broad dreifach gepfügten· three furrowed· viele many aber but Pflüger ploughmen in in ihr it
[543]	ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ἐνθα καὶ ἐνθα.	Gespanne kreiselnd seien whirling lenkten were driving hier here und and dort. there.
[544]	οἱ δ' ὅποτε στρέψαντες ἵκοιατο τέλσον ἄρούρης,	die aber wenn gewendet habend erreichten möchten Ende end des Ackers, who but whenever having turned might reach of field,
[545]	τοῖσι δ' ἔπειτ' ἐν χερσὶ δέ πας μελιηδέος οἴνου	denen aber danach in den Händen Becher honig süßen honey sweet Weines to them but then in hands cup sweet of wine
[546]	δόσκεν ἀνήρ ἐπιών· τοὶ δὲ στρέψασκον ἀν' ὄγμους,	gab Mann hinzu gehend seien coming upon die aber wendeten immer wieder kept turning an along Furchen, kept giving man coming upon but they but kept turning along furrows,
[547]	ἰέμενοι νειοῖο βαθείης τέλσον ἴκεσθαι.	sich sehnend des Feldes tiefen Ende zu erreichen. eager of field deep end to come.
[548]	ἡ δὲ μελαίνετ' ὄπισθεν, ἀρηρομένη δὲ ἐώκει,	sie aber schwärzte sich hinten, zusammen gefügt seien fitted glich, she it but was blackening behind, to one fitted but was seeming,
[549]	χρυσείη περ ἔοῦσα· τὸ δὴ περὶ θαῦμα τέτυκτο.	golden golden zwar seiend· dies ja sehr Wunder wonder war bereitet. golden indeed being· that indeed very wonder had been made.
[550]	ἐν δ' ἐτίθει τέμενος βασιλήιον· ἐνθα δ' ἔριθοι	in aber was setting Gehege königliches dort aber Schnitter in but was setting domain royal· there but reapers
[551]	ἡμῶν ὄξείας δρεπάνας ἐν χερσὶν ἔχοντες.	schnitten scharfe Sicheln in den Händen haltend seien. were reaping sharp sickles hands holding.
[552]	δράγματα δ' ἄλλα μετ' ὄγμον ἐπήτριμα πίπτον ἔραζε,	Garben aber nach der Furche dicht gereiht fielen zu Boden, sheaves but others after furrow close set were falling to ground,
[553]	ἄλλα δ' ἀμαλοδετῆρες ἐν ἐλλεδανοῖσι δέ οντο.	andere aber Garben binder in in Bändern banden. others but binders bands were binding.
[554]	τρεῖς δ' ἄρ' ἀμαλοδετῆρες ἐφέστασαν· αὐτὰρ ὄπισθε	drei aber Garben binder standen da· aber hinter drei but binders had stood· but behind

- [555] παῖδες δραγμεύοντες ἐν ἀγκαλί δεσσι φέροντες
 Knaben Bündel|greifend|seiend in in den|Armen arms tragend|seiend carrying
 boys gleaned in in in arms carrying
- [556] ἀσπερχὲς πάρε χον· βασιλεὺς δ' ἐν τοῖσι σιωπῆ
 unermüdlich reichten|dar- König aber in ihnen in|Schweigen
 unceasingly were|supplying. King but among|them silence
- [557] σκῆπτρον ἔχων ἐστήκει ἐπ' ὄγμου γηθόσυνος κῆρ.
 Zepter haltend|seiend stand was|standing auf der|Furche freudigen
 scepter holding upon ridge glad Herzen.
 heart.
- [558] κῆρυκες δ' ἀπάνευθεν ὑπὸ δρυὶ δαιτα πένοντο,
 Herolde aber fern|ab unter under der|Eiche Mahl
 heralds but far|away under oak feast were|bereiteten,
 preparing,
- [559] βοῦν δ' οἰρεύσαντες μέγαν ἄμφεπον· αἱ δὲ γυναῖκες
 einen|Ochsen aber geopfert|habend großen versorgten:
 ox but having|sacrificed great were|busying about die aber Frauen
 Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle viele streuten.
 meal for|reapers white barley|meal many were|sprinkling.
- [560] δεῖπνον ἔριθοι σιν λεύκ' ἄλφιτα πολλὰ πάλυνον.
 Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle viele streuten.
 meal for|reapers white barley|meal many were|sprinkling.
- [561] ἐν δ' ἐτίθει σταφυλῆσι μέγα βρίθουσαν ἀλωὴν
 in aber setzte mit|Trauben with|clusters sehr schwer|beladen seienden Weinberg
 but was|setting clusters greatly beladen weighing down vineyard
- [562] καλὴν χρυσεῖην μέλανες δ' ἀνὰ βότρυες ἥσαν,
 schönen goldenen schwarzene aber black an Trauben|büschel waren,
 beautiful golden but but throughout clusters were,
- [563] ἐστήκει δὲ κάμαξι διαμπερὲς ἀργυρέησιν.
 hatte|gestanden aber mit|Pfählen durch|und|durch silbernen.
 had|stood but with|poles right|through silver.
- [564] ἀμφὶ δὲ κυανέην κάπετον, περὶ δ' ἔρκος ἔλασσε
 um aber dunkel|blauen Graben, um aber Zaun setzte
 around but dark|blue ditch, around but fence drove
- [565] κασσιτέρου· μία δ' οἴη ἀταρπιτὸς ἡνν ἐπ' αὐτήν,
 des|Zinns eine aber allein Pfad war zu ihr,
 oft|tin one but only path only was to her,
- [566] τῇ νίσοντο φορῆες ὅτε τρυγόωεν ἀλωὴν.
 auf|dieser gingen Träger wenn lasen Weinberg.
 by|lit were|going bearers when were|gathering vineyard.
- [567] παρθενικαὶ δὲ καὶ ἡίθεοι ἀταλὰ φρονέοντες
 Jungfrauen aber und Jünglinge zart denkend|seiend
 maidens but youths tender thinking
- [568] πλεκτοῖς ἐν ταλάροισι φέρον μελιηδέα καρπόν.
 geflochtenen in Körben trugen honig|süßēn Frucht.
 woven in baskets were|carrying honey|sweet fruit.
- [569] τοῖσιν δ' ἐν μέσσοισι πάϊς φόρμιγγι λιγείη
 ihnen aber in mitten Knabe mit|Leier hell|tönenden
 for|them but in midst boy with|lyre clear|soundings

- [570] ιμερόεν κιθάριζε, λίνον δ' ύπο καλὸν ἄειδε
lieblich zupftel|auf, Linos|Lied aber unter schönen sang
lovely was|playing, strain but under beautiful was|singing
- [571] λεπταλέη φωνῇ τοὶ δὲ ρήσσοντες ἀμαρτῇ
feiner delicate Stimme- voice- die they aber but schlagend beating im|Takt in|time
- [572] μολπῆ τ' ίυγμῷ τε ποσὶ σκαίρουντες ἔποντο.
mit|Gesang und mit|Jubelruf auch mit|Füßen hüpfend folgten.
with|song and with|shout and with|feet skipping were|following.
- [573] ἐν δ' ἀγέλην ποίησε βοῶν ὁρθοκραιράων.
in aber Herde machte made der|Rinder of|cattle hoch|gehörnter straight|horned·
- [574] αἱ δὲ βόες χρυσοῖο τε τεύχατο κασσιτέρου τε,
die aber Rinder aus|Gold off|gold waren|gefertigt had|been|fashioned aus|Zinn of|tin auch, and,
- [575] μυκηθμῷ δ' ἀπὸ κόπρου ἐπεσσεύοντο νομὸν δὲ
mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzten|sich vorwärts Weideplatz aber
with|bellowing but from off|dung were|hastening pasture but
- [576] πὰρ ποταμὸν κελάδοντα, παρὰ ρῦδανὸν δονακῆα.
an by Fluß rauschenden, bei bei rosigen Schilf|bestand.
by river sounding, beside flowing reed|bed.
- [577] χρύσειοι δὲ νομῆες ἄμ'
goldene golden aber but herdsmen zugleich|mit together schritten|in|Reihe mit|Rindern
golden but herdsmen together were|going|in|order with|cows
- [578] τέσσαρες, ἑνέα δέ σφι κύνες πόδας ἀργὸι ἔποντο.
vier, four, neun nine aber but ihnen for|them Hunde dogs Füße feet schnelle swift folgten.
four, nine but them dogs feet swift followed.
- [579] σμερδαλέω δὲ λέοντε δύ' ἐν πρώτησι βόεσσι
schreckliche dread aber but Löwen lions zwei two bei in den|vordersten foremost Rindern cows
- [580] ταῦρον ἐρύγμηλον ἔχετην. δὲ μακρὰ μεμυκῶς
Stier bull brüllenden bellowing hielten|beide they|were|holding der aber weit|hin loudly gebrüllt|habend
bull bellowing holding but far having|bellowed
- [581] ἔλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκίαθον ἥδ' αἱ ζηοί.
wurde|gezogen: was|being|dragged den aber Hunde dogs verfolgten followed|after und and Männer.
was being dragged but dogs followed after and men.
- [582] τὼ μὲν ἀναρρήξαντε βοὸς μεγάλοιο βοείν
die|beiden zwar aufgerissen|habend des|Rindes großer rinderne
the|two indeed having|torn|open of|ox great bovine
- [583] ἔγκατα καὶ μέλαν αἷμα λαφύσσετον. οἱ δὲ νομῆες
Eingeweide entrails und schwarzes black Blut blood schlürften|beide they|two|were|gorging die aber Hirten
entrails and black blood they two were gorging who but herdsmen
- [584] αὕτως ἐνδίεσαν ταχέας κύνας ὄτρύνοντες.
einfach in|vain zauderten were|juring|on schnelle swift Hunde dogs ansprönd. urging.

[585] οἱ δὲ ἡτοι δακέειν μὲν ἀπετρωπῶντο λεόντων,
die aber gewiß zu|beißen zwar schreckten|sich|zurück vor|Löwen,
who but indeed to|bite at|least were|shrinking|back from|lions,

[586] ιστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ὑλάκτεον ἐκ τὸν ἀλέοντο.
sich|aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen|sie|aus.
standing but very near were|barking out and were|leaping.

[587] ἐν δὲ νομὸν ποίησε περικλυτὸς ἀμφιγύνεις
in aber Weideplatz machte viel|berühmte doppel|gekrümmte
in but pasture made very|famous with|both|crooked|feet

[588] ἐν καλῇ βῆσσῃ μέγαν οἴων ἀργεννάων,
in schönen Schlucht großen der|Schafe weiβ|wolligen,
in fair glade great of|sheep white,

[589] σταθμούς τε κλισίας τε κατηρεφέας ἵδε σηκούς.
Ställe folds und Hütten huts auch and überdachten covered und and Gehege.
pens.

[590] ἐν δὲ χορὸν ποίκιλλε περικλυτὸς ἀμφιγύνεις,
in aber Reigen schmückte viel|berühmte doppel|gekrümmte,
in but dance was|embroidering very|famous with|both|crooked|feet,

[591] τῷ ίκελον οἴον ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εὐρείῃ
diesem gleich welchen einst in Knossos breiten
to|it like such|as once in Knossos wide

[592] Δαιδαλος ἥσκησεν καλλιπλοκάμῳ Αριάδνῃ.
Daedalus arbeitete|aus schön|gelockten Ariadne.
wrought wrought fair|tressed Ariadne.

[593] ἔνθα μὲν ήίθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεσί βοιαι
dort zwar Jünglinge und Mädchen Mitgift|bringenden
there indeed youths and maidens marriageable

[594] ὄρχεῦντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χείρας ἔχοντες.
tanzten einander auf dem|Handgelenk Hände haltend.
were|dancing of|each|other upon hands holding.

[595] τῶν δὲ αἱ μὲν λεπτὰς ὁθόνας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας
von|denen aber die zwar feine Schleier hatten, die others Kleid|hemden
of|them but some indeed fine veils were|having. but tunics

[596] εἵατ' ἐϋννήτους, ἡκαστίλβοντας ἐλαίῳ.
trugen gut|gewebte, sanft glänzende durch|Öl-
were|clad well|woven, slightly gleaming with|oil-

[597] καὶ ρ' αἱ μὲν καλὰς στεφάνας ἔχον, οἱ δὲ μαχαίρας
und doch die zwar schöne Kränze hatten, die aber Messer
and then some indeed beautiful garlands were|having, others knives

[598] εἶχον χρυσεῖας ἔξ αργυρέων τελαμώνων.
trugen goldene aus silbernen Gürtel|riemen.
they|held golden out|of silver of|belts.

[599] οἱ δὲ ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισι πόδεσσι
die aber zuweilen zwar liefen|immer|wieder kept|running kundigen mit|Füßen
they but indeed with|knowing feet

[600]	ρεῖα μάλ'	ώς ὅτε	τις τροχὸν	ἀρμενον	ἐν παλάμησιν	
	leicht sehr, easily very,	wie wenn jemand as when someone	Rad wheel	eingefügtes fitted	in den Handflächen in palms	
[601]	ἔζόμενος κεραμεὺς πειρόντεται,	αἴ κε θέησιν.				
	sitzend sitting	Töpfer potter	wird versuchen, will try,	wenn if	wohl läuft möge- ever should rün-	
[602]	ἄλλοτε δ' αὖθις θρέξασκον	ἐπὶ στίχας ἀλλήλοισι.				
	ein ander mal at other times	aber wieder but again	liefen immer wieder kept running	auf upon	Reihen rows	einander. to one another.
[603]	πολλὸς δ' ἴμερόεντα χορὸν περιίσταθ'	ὅμιλος				
	viel great	aber but	lieblichen lovely	Reigen dance	stand ringsum were standing around	Schar throng
[604]	τερρπόμενοι· δοιῶ δὲ κυβιστῇ τῆρε κατ'	αὐτοὺς				
	sich freund- enjoying·	zwei two	aber but	Purzel bäumer acrobats	herab down through	sie them
[605]	μολπῆς ἔξαρχοντες ἐδίνευον κατὰ μέσσους.					
	des Gesanges of song	den Anfang machend leading off	werbelten whirling	durch through	Mitten.. the midst.	
[606]	ἐν δ' ἔτι θει ποταμοῖο μέγα σθένος Ὡκεανοῦ					
	in aber in but	setzte was setting	des Flusses of river	große great	Kraft strength	des Okeanos of Oceanus
[607]	ἄντυγα πὰρ πυμάτην σάκεος πύκα ποιητοῖο.					
	Rand rim	an beside	äußersten outermost	des Schildes of the shield	dicht densely	gearbeiteten. wrought.
[608]	αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῦξε σάκος μέγα τε στιβαρὸν τε,					
	aber but	als when	ja indeed	fertigte made	Schild shield	großes und great and
					festes sturdy	auch, and,
[609]	τεῦξ' ἄρα οἱ θωρηκα φαεινότερον πυρὸς αὔγης,					
	fertigte made	doch then	ihm for him	Panzer corselet	heller brighter than	des Feuers fire
						Strahl, ray,
[610]	τεῦξε δέ οἱ κόρυθα βριαρῆν κροτάφοις ἄραρυιαν					
	fertigte made	aber but	ihm for him	Helm helmet	wuchtigen massive	an den Schläfen for the temples
						angepassten having been fitted
[611]	καλὴν δαιδαλέην, ἐπὶ δὲ χρύσεον λόφον ἥκε,					
	schönen beautiful	kunstvollen, cunningly wrought,	auf upon	aber but	golden golden	Helmbusch crest
						setzte, set,
[612]	τεῦξε δέ οἱ κνημῖδας ἐανοῦ κασσιτέροιο.					
	fertigte made	aber but	ihm for him	Beinschienen greaves	feinen of light	des Zinns. of tin.
[613]	αὐτὰρ ἐπεὶ πάνθ' ὄπλα κάμε κλυτὸς ἀμφιγύνεις,					
	aber but	als when	alle all	Waffen arms	fertigte finished	berühmte doppel gekrümmte, famous lame both legs,
[614]	μητρὸς Αχιλλῆος θῆκε προπάροιθεν ἀείρας.					
	der Mutter of mother	des Achilleus of Achilles	stellte set	vorn in front	empor gehoben habend. having raised.	

[615] ἦ δ' ἵρηξ ὡς ἄλτο κατ' Οὐλύμπου μπου νιφό εντος
die aber wie|Falke so sprang vom Olymp schneelreichen
she but hawk so leapt down of|Olympus snowy

[616] τεύχεα μαρμαίροντα παρ' Ἡφαίστοιο φέρουσα.
Rüstungen glänzende von Hephaistos bringend.
arms glittering from Hephaestus bearing.